

# 巴利學研究紀要：1995-2001

蔡奇林

## 目次

0. 序言
  1. 原典校訂
  2. 原典英譯
    - 2.1. 巴利聖典協會 (PTS)
    - 2.2. 智慧出版社 (Wisdom)
    - 2.3. 佛教出版社 (BPS)
    - 2.4. 緬甸藏經協會(BPA)與弘法部(DPPS)
  3. 原典日譯
  4. 原典漢譯
  5. 工具書
    - 5.1. 文法書
    - 5.2. 辭典
    - 5.3. 文獻導覽、讀本
    - 5.4. 索引
  6. 巴利光碟
    - 6.1. PTS 版
    - 6.2. 泰國版
    - 6.3. 緬甸版
  7. 結語：迎向巴利學的新時代
- 【略語表】**

## 0. 序言

1994年英國學者 K.R. Norman 在日本《中央學術研究所紀要》發表了一篇文章，題作“The present state of Pāli studies, and future tasks”，<sup>1</sup>概要回顧百多年來以至當時西方巴利學的研究出版情形，並提出未來發展的展望。自從其文發表以來，至今已經七年。七年之間巴利學領域又有一些新的進展，新的業績，值得加以報導。另外，該篇文字主要介紹巴利聖典協會(PTS)為主的歐西研究出版情形，本文則除了將介紹 PTS 的新近出版情況外，也打算補充一些協會之外的其他重要英文出版品，此外也將介紹日文與中文方面的資料(這些部分將不限於 1995-2001)。只是由於筆者能夠接觸到的文獻資料十分有限，此處只能管窺一二，淺嚐而止，盼望未來能見到更加周全深入的報導。還有，這裡所謂「巴利學」，和 Norman 該文一樣，我們取其狹義的意思，就是「巴利語言文獻學」(Pāli philology)，包括巴利原典的校訂、翻譯(注釋)，以及協助原典解讀的相關工具書——如辭典、文法書、文獻導覽、讀本、索引、詩頌韻律學專書等等一

---

<sup>1</sup> K.R. Norman, “The present state of Pāli studies, and future tasks”, 刊在日本《中央學術研究所紀要》第 23 號，1994 年 12 月，第 1-19 頁。其後收於 K.R. Norman 的《論文集》(Collected Papers)第六冊，頁 68-87，PTS 1996。筆者曾譯出此文並補注，題作〈巴利學的現況與未來任務〉，刊在《正觀雜誌》第 18 期，2001 年 9 月號，頁 171-209。

一的編纂。<sup>2</sup>

## 1. 原典校訂

【1.1】首先，在三藏聖典(pāli)方面，(1)有 G.A. Somaratne 重新校訂的 *Saṃyutta Nikāya, I* (《相應部》第一冊，有偈篇)。<sup>3</sup>這個本子的起校距 M. Léon Feer 1884 年的舊本足足有 110 年之久。比起 Feer 當年相當貧弱的工作環境與資源，如今情況已然大大改觀。<sup>4</sup>可是儘管如此，Somaratne 的工作也絕不輕易。他使用了大量的刊本、寫本，並參校注釋書，<sup>5</sup>此外還運用詩律(metre)知識，以及散布在經

---

<sup>2</sup> 廣義的巴利學(Pāli studies)則可包含巴利佛教學，諸如教理、教史、教派、律制、佛傳、僧傳、佛教文學等種種方面的研究。

<sup>3</sup> G.A. Somaratne (ed.), *Saṃyutta Nikāya, Volume I*, Oxford, PTS 1998. 這是 Somaratne 1994-95 年間在牛津大學追隨 Richard F. Gombrich 教授進行博士後研究的業績。

<sup>4</sup> 今日我們坐擁數量龐大、版本眾多的聖典刊本，更有比較當年更加精密審當的辭典、文法書，以及詩律研究的專書。此外，各種寫本的取得也更容易，再加上現代科技(如微縮攝影、電腦)的輔助、專業學者的交流等。這一切的便利，使得 Somaratne 不由得說，今日他之校訂此書是：此其時也！(Somaratne 同上書，p.xii)

<sup>5</sup> 他總共用了 6 個寫本(錫蘭(字體)本、泰北本、緬甸本各二)，4 個刊本(錫蘭、泰國、緬甸本各一，加上 Feer 的舊本)，以及 2 個注釋書的本子(一個泰北寫本，一個 PTS 刊本)。

典各處的平行讀法(parallel readings)，並及於其他語本的資料，<sup>6</sup>協助取得更加精當的校讀，使得這個本子可以號稱「精校本」(a critical apparatus)。(2) 久未再版的 Apadāna (《譬喻經》)，<sup>7</sup>2000 年又重新印行了(兩冊合成一冊)。由於 M. E. Lilley 當年使用的寫本數目既少品質也不佳，因此這個校訂本問題極多。但因短時之間沒有新校本可供使用，PTS 便暫時再行刊印。<sup>8</sup>

【1.2】注釋書(aṭṭhakathā)方面，(1)有 W. Pruitt 重新校訂的 Therīgāthā Commentary (《長老尼偈經注釋》)<sup>9</sup>因為 1893 年 E. Müller 的舊本錯誤甚多，並且早已不再版了。(2)此外，解疏(ṭīkā)的出版一

---

<sup>6</sup> 就是《犍陀羅語法句經》(Gāndhārī Dhammapada)和梵語記錄的《優陀那集》(或優陀那品，Udānavarga)。

<sup>7</sup> M. E. Lilley (ed.), The Apadāna, vol. I, 1925; vol. II, 1927; reprinted as one, Oxford, PTS 2000.

<sup>8</sup> 據該會 Dr. William Pruitt 告訴筆者，目前 Dr. Sally Mellick Cutler 正從事新版 Theirī-Apadāna (《比丘尼譬喻》)的校訂及翻譯，近期可望出版。這是 Apadāna (《譬喻經》)四個部分之一。並且 Cutler 也將進行 Apadāna 其他部分的新校，但不知何時能夠完成。

<sup>9</sup> William Pruitt (ed.), Therīgāthā Commentary, Oxford, PTS 1997. 即 Paramatthadīpanī VI (《勝義燈六》)，是護法(Dhammapāla)之作，他可能是六世紀中期的人。又，Pruitt 這個校訂本是以緬甸第六結集版為底本，另參考錫蘭本，此外還參考許多《譬喻經》(Apadāna)的本子，因為這部注釋書有不少偈頌引自《譬喻經》。

直是 PTS 比較欠缺的，如今又有 P. Pecenko 的 *Anguttara-nikāya Subcommentary* (《增支部解疏》)前三冊校訂本問世，<sup>10</sup>這是全疏的前七品。

【1.3】除了三藏、注釋、解疏之外，藏外典籍的出版也有相當成果。PTS 近年又重印了多本重要卻絕版多時的藏外原典：(1) H. Oldenberg 1879 年校訂及翻譯的錫蘭古代編年史詩 *Dīpa-vaṃsa* (《島史》)<sup>11</sup>，(2) S.A. Strong 1891 年校訂的史書類文獻 *Mahābodhivaṃsa* (《大菩提樹史》)<sup>12</sup>，(3) J. Gray 1892 年校訂翻譯的傳記書 *Buddhaghosuppatti* (《覺音傳》)<sup>13</sup>，以及(4) H. Smith 1928-66 年校訂

---

<sup>10</sup> P. Pecenko (ed.), *Anguttara-nikāya Subcommentary*, vol. I, Oxford, PTS 1996; vol. II, PTS 1997 (1998); vol. III, PTS 1999. 即 *Sāratthamañjūsā* (《心義寶函》或譯《真實義筐》)，成於錫蘭，12 世紀舍利弗(Sāriputta)的作品。

<sup>11</sup> Hermann Oldenberg (ed. and tr. 1879), *Dīpa-vaṃsa*, Oxford, PTS 2000. 此書目前另有印度版，是新德里 Asian Educational Services 1992 年出版的。

<sup>12</sup> S.A. Strong (ed. 1891), *Mahābodhivaṃsa*, Oxford, PTS 2000. 此書又名 *Bodhivaṃsa*，主要是散文。從燃燈佛(Dīpankara)授記說起，到喬達摩(Gotama)於菩提樹(Mahābodhi)下成等正覺，以至三次結集、摩哂陀(Mahinda)長老將佛教傳入錫蘭，而到菩提樹分支遠涉重洋植蘭卡的事蹟。可能是 10 世紀末優波帝須(Upatissa)的作品。

<sup>13</sup> James Gray (ed. and tr. 1892), *Buddhaghosuppatti*, Oxford, PTS 2001. 此書一般認為是緬甸大吉祥(Mahāmaṅgala)所作，他大概是 14 世紀人。

出版的巴利語語法巨著 *Saddanīti* (《語法論》)<sup>14</sup>。(5) 此外 2000 年 P.S. Jaini 也出版 *Subodhālaṅkāra* (《善覺莊嚴》) 的新校本，<sup>15</sup> 之前的舊本是 1875 年 G.E. Fryer 發表在 *JAS* 44 頁 91-125 (含翻譯) 的本子。Jaini 的新校本還附了二個解疏：*Porāṇa-ṭīkā* (《古疏》) 及 *Abhinava-ṭīkā* (《新疏》)。

## 2. 原典英譯

### 2.1. 巴利聖典協會(PTS)

【2.1.1】原典英譯方面，PTS 近年又有許多新成果。三藏部分，(1) 首先是 1997 年 K.R. Norman 的《法句經》(*Dhammapada*) 新譯：*The Word of the Doctrine*。<sup>16</sup> 這個新譯本是根據 1994 (1995) 年他與 O

---

<sup>14</sup> Helmer Smith (ed. 1928-66), *Saddanīti*, Oxford, PTS 2001. 原本五冊，PTS 此版印成三冊。此書是現存最巨大的巴利語語法，緬甸大文法家勝種(Aggavaṃsa) 公元 1154 年的作品。

<sup>15</sup> P.S. Jaini (ed.), *Subodhālaṅkāra* (*Porāṇa-ṭīkā*, *Abhinava-ṭīkā*), Oxford, PTS 2000. 這是一部討論詩學與修辭學的作品，12 世紀後期僧護(*Saṅgharakkhita*) 長老寫於錫蘭。

<sup>16</sup> K.R. Norman (tr.), *The Word of the Doctrine*, Oxford, PTS 1997; PTS 2000 (with corrections). 此書 2000 年出了「正誤版」，訂正 1997 年初印版的錯誤。PTS 目前許多書籍都在文字處理機上編輯，因此這種「正誤版」便直接改正內文

von Hinüber 的《法句經》新校本<sup>17</sup>所作。該校本的主要特色是採入了晚近從泰國北部取得的精良寫本，以及比對其他語本<sup>18</sup>平行頌文 (parallel verses) 的讀法。因此 Norman 此譯便具有更加堅實的語言文獻學底據，這是歷來譯本所無法望其項背的。此外，Norman 在翻譯過程也特別著意於詩律 (metre) 的考察，藉此協助詞形、詞義，乃至句法、句義的判讀；當然，他也沒有忽視注釋書的意見。這些研究考察的成果就集成了該書的「序論」(Introduction) 以及譯文之後厚厚的「附註」(Notes)。

(2) 此外，K.R. Norman 早年出版的《長老偈經》(Theragāthā) 英譯<sup>19</sup>，1997 年又出了改訂版，題為：*Poems of Early Buddhist Monks*，<sup>20</sup>這是一個精簡的平裝本，引論部分做了濃縮改寫，並拿掉了注釋。

---

錯誤，而不是附加刊誤表。又，PTS 版《法句經》舊譯是 1931 年 Mrs C.A.F. Rhys Davids 之作，收在 *Minor Anthologies*, vol. I.

<sup>17</sup> O. von Hinüber & K.R. Norman (eds), *Dhammapada*, Oxford, PTS 1994; PTS 1995 (with corrections). 又 PTS 版《法句經》舊校本是 1914 年 Ven. Suriyagoda Sumangala 所作，目前已不再版。

<sup>18</sup> 包括《毘陀羅語法句經》(Gāndhārī Dhammapada)，以及佛教混合梵語記錄的《巴特那法句經》(Patna Dhammapada) 和梵語記錄的《優陀那集》(Udānavarga)。按《巴特那法句經》的語言與巴利語較接近，也有人(如 Perter Skilling) 稱之佛教俗語(Buddhist Prakrit) 或佛教中古印度語(Buddhist Middle Indic)。

<sup>19</sup> K.R. Norman (tr.), *Elders' Verses I*, London, PTS 1969.

<sup>20</sup> K.R. Norman (tr.), *Poems of Early Buddhist Monks*, Oxford, PTS 1997.

(3) K.R. Norman 1992 年出版的《經集》(Suttanipāta)英譯：*The Group of Discourses, Volume II*，<sup>21</sup>2001 年出了第二版，訂正前版翻譯上的錯誤，並於參考文獻、附註、及索引做了一些增補。為了避免讀者困擾，此版書名改作 *The Group of Discourses*，拿掉了“Volume II”。<sup>22</sup>

(4) 2001 年 Norman 與 Pruitt 共同出版了一部《波羅提木叉》巴英雙語逐頁對照版：*The Pātimokkha*，<sup>23</sup>巴利原文由 Pruitt 校訂，英譯則由 Norman 執筆。這個本子提供了比丘與比丘尼波羅提木叉的完整校本與譯本，先前協會出版的《律藏》的「比丘尼分別」(Bhikkhūnī-Vibhaṅga)戒條並不完整。現存的「波羅提木叉」(Pātimokkha)巴利原文並非獨立的一部戒經，而是附屬在其注釋書《超脫疑惑》(Kaṅkhā-vitarāṇī)之前的，這部注釋書 Norman 正著手翻譯準備出版。

(5) 還有，Masfield 繼 1994、1995 年出版《自說經》新譯、《自

---

<sup>21</sup> K.R. Norman (tr.), *The Group of Discourses, Volume II*, Oxford, PTS 1992; Reprinted PTS 1995. 此書第一冊(*The Group of Discourses, Volume I*)出版於 1984 年，只有經文翻譯。原計劃第二冊為「附註」(Notes)。但 8 年後(1992 年)出版第二冊時，經文翻譯又有了訂正。因此第二冊便包括第一冊經文翻譯的修訂版、以及附註，是有經有註的完整版。(1995 年只是重印，未修訂)

<sup>22</sup> K.R. Norman (tr.), *The Group of Discourses*, Oxford, PTS 2001 (2nd ed. with corrections). 參上注，既然第二冊內容已經涵蓋第一冊，因此 PTS 便趁此回修訂改版的機會將之正名，拿掉一、二冊的區分。

<sup>23</sup> W. Pruitt (ed.) & K.R. Norman (tr.), *The Pātimokkha*, Oxford, PTS 2001.



說經注釋》英譯之後，<sup>24</sup>2000年又出版了《如是語經》新譯：*The Itivuttaka*。<sup>25</sup>這個譯本是譯者努力消化了6世紀護法(Dhammapāla)注釋書《勝義燈二》(Paramatthadīpanī II)的釋義之後所得出的成果，<sup>26</sup>可以表達錫蘭傳統大寺派(Mahāvihāravāsins)的看法。此外，由於E. Windisch的PTS版《如是語經》校訂本品質不佳，Masefield翻譯時也謹慎參考其他版本的異讀。<sup>27</sup>

【2.1.2】在注釋書方面，有W. Pruitt的《長老尼偈經注釋》英譯：*The Commentary on the Verses of the Therīs*。<sup>28</sup>這個譯本在偈頌翻譯上相當程度參考了K.R. Norman的《長老尼偈經》譯注，<sup>29</sup>但也有

<sup>24</sup> P. Masefield, *The Udāna*, Oxford, PTS 1994; P. Masefield, *Udāna Commentary*, vol. I, Oxford, PTS 1994; vol. II, Oxford, PTS 1995.

<sup>25</sup> P. Masefield, *The Itivuttaka*, Oxford, PTS 2000. 又，PTS《如是語經》的舊譯是：F. L. Woodward (tr.), *As It Was Said*, 1935.

<sup>26</sup> 《如是語經》的英譯，之前至少已有3個譯本：一是J.H. Moore (tr.), *Sayings of the Buddha*, New York, 1908；二是上注1935年Woodward的舊譯；三是J. D. Ireland (tr.), *The Itivuttaka: The Buddha's Sayings*, Kandy, BPS 1991。但這些譯本都不是嚴格根據注釋書的意見而作。反之，Masefield因為計劃將經文與注釋書的翻譯一起出版，因此譯文便謹守注釋書的看法。但由於目前這部注釋還有一些難題需要處理，所以先出版經文部分。

<sup>27</sup> 此外，譯者在書末還舉列了此經當中PED與CPD未收的語詞，以及他認為此二辭典釋義不確的語詞，這就很方便未來辭典的修訂或重編。

<sup>28</sup> W. Pruitt (tr.), *The Commentary on the Verses of the Therīs*, Oxford, PTS 1998.

<sup>29</sup> K.R. Norman (tr.), *Elders' Verses II*, London, PTS 1971.

部分採取不同譯法。這主要是因為注釋書有些讀法迥異於原典，另外也為了順從於注釋者護法(Dhammapāla)的解釋(儘管有些段落護法的解釋明顯有誤)。

## 2.2. 智慧出版社(Wisdom)

【2.2.1】除了 PTS 之外，美國波士頓(Boston)及英國倫敦(London)的「智慧出版社」(Wisdom Publications)這些年也出版了幾部大部頭且重要的巴利原典英譯。主要是尼柯耶(Nikāya)部分。首先是 1987 年 Maurice Walshe 的《長部》(Dīgha Nikāya) 新譯：*Thus Have I Heard: The Long Discourses of the Buddha*。<sup>30</sup> Rhys Davids 及其夫人在 1899-1921 年的譯本<sup>31</sup>至今已近百年，當時的文體如今已經顯得古奧，並且當年的理解也有一些問題，這促使 Walshe 著手新譯。這個新譯本還是根據 PTS 的校訂本，此外也參考泰譯本與 Franke 的德譯，並採入一些學者的意見(如 Ven. Buddhadatta, Ñāṇamoli 等)以及注釋書的解釋。

---

<sup>30</sup> Maurice Walshe (tr.), *Thus Have I Heard: The Long Discourses of the Buddha*, London, Wisdom Publications 1987. 此版為平裝本。1995 年 Wisdom 又出了此書的精裝本，1996 年斯里蘭卡 BPS(參看 2.3 節)也出了亞洲版。

<sup>31</sup> *Dialogues of the Buddha*, vol. I, tr. T.W. Rhys Davids, PTS 1899; vol. II, tr. T.W. & Mrs C.A.F. Rhys Davids, PTS 1910; vol. III, tr. Mrs C.A.F. Rhys Davids, PTS 1921.

【2.2.2】其次是 Bhikkhu Ñāṇamoli 與 Bhikkhu Bodhi 1995 年的《中部》(Majjhima Nikāya)新譯：*The Middle Length Discourses of the Buddha*。<sup>32</sup>這個譯本是 Bodhi 根據 Ñāṇamoli (1905-1960)的遺稿修訂編輯而成的。Ñāṇamoli 的手稿大約成於 1953-56 年間，雖然包含有完整的 152 經，但只是初稿，還有許多問題。1976 年 Bhikkhu Khantipālo 選了此稿其中 90 經，稍作修改，而後依主題重編成三冊，在泰國出版，題為：*A Treasury of the Buddha's Words*，<sup>33</sup>這個選本譯文一致，清晰可讀。今日的新譯本便是 Bodhi 在這個 90 經本的基礎上再補入 Ñāṇamoli 的其他譯稿而成的。儘管有本可據，但 Bodhi 還是費了相當力氣做修訂與編輯工作。整個譯文 Bodhi 又重新核對巴利原文，<sup>34</sup>訂正譯文錯誤，並對教義相關的名相進行改譯，力求譯文更加精確、明白。此外，並參考注釋及解疏的解釋，做成了豐富的附註，協助讀者釐清經中困難之處的意義。<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), Bhikkhu Bodhi (ed. & rev.), *The Middle Length Discourses of the Buddha*, Boston, Wisdom Publications 1995. 同年 BPS 也出了亞洲版。

<sup>33</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), *A Treasury of the Buddha's Words*, Bangkok, Mahāmakutarājavidyālaya, 1980.

<sup>34</sup> 包括 Ñāṇamoli 原來主要根據的 PTS 本，有問題的地方再參考緬甸版(第六結集版)及錫蘭版(Buddha Jayanti edition)。

<sup>35</sup> L.S. Cousins 曾質疑：能否將這個譯本稱作「新譯」而將 I.B. Horner 早先出版

【2.2.3】第三部是 Bhikkhu Bodhi 2000 年的《相應部》(Saṃyutta Nikāya)新譯：*The Connected Discourses of the Buddha*。<sup>36</sup> PTS 早年的譯本<sup>37</sup>距今已有七、八十年，不但文體風格已經顯得陳舊過時，且以當年的研究水平，對於名相教理、甚至巴利語的掌握理解都顯得有些隔閡，因此新譯就應著新時代的要求而誕生。<sup>38</sup> 這個新譯根據的巴利原文「混用」了多個不同版本。Bodhi 雖以緬甸版為基礎，但

---

的譯本(*Middle Length Sayings*, London, PTS 1954-59)稱為「舊譯」？(見 Cousins 對此書的書評：*Journal of Buddhist Ethics*, vol. 4, 1997)因為誠如上來所說，這個本子雖然遲至 1995 年才出版，但它真正翻譯的時間(1953-56)其實與 Horner 的譯本大致相仿。不過若從 Bodhi 後來又參考了 Horner 的譯本，並對 *Ñāṇamoli* 的初稿進行後續大量的「加工改造」來看，稱之「新譯」似乎也未嘗不可。

<sup>36</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston, Wisdom Publications 2000.

<sup>37</sup> *The Book of the Kindred Sayings*, vol. I (1917), vol. II (1922), tr. Mrs C.A.F. Rhys Davids; vol. III (1925), vol. IV (1927), vol. V (1930), tr. F.L. Woodward, London, PTS.

<sup>38</sup> 隨著巴利語言學、文獻學、教義學的進展，舊譯不只文體過時，更重要的是不能反映今天的研究成果。因此早在 1980 年代初期，Bhikkhu Khantipālo 便請求 Bodhi 從事新譯；之後在 1985 年，Richard Gombrich (PTS 現任會長)又鼓勵 Bodhi 擔負此一工作，以便新成果可以取代 PTS 早年的譯本。於是 Bodhi 在前述《中部》新譯改訂編輯工作告一段落之後，於 1989 年夏著手進行，歷經了十數寒暑，終於譯就。

同時比對了錫蘭版、以及 PTS 的羅馬字版，<sup>39</sup>在遇到「異讀」時，則採用他認為最好的一個，<sup>40</sup>不偏好任一傳統。翻譯上，Bodhi 依舊保守他一貫的兩條原則，一是「準確」(信)：盡最大可能忠實於原典本身所要表達的意義；二是「明白」(達)：盡最大努力將該意義用明白、清楚、上口的現代語言傳達給想了解佛陀之教的非專業的現代讀者。除了譯文之外，相當重要的是「附註」(Notes)。主要有兩大類。一類是偏重語言文獻的，討論他在面對紛繁多樣的異讀時，怎樣取擇。這部分他得力於 K.R. Norman 的許多研究成果。<sup>41</sup>另一類是偏重教理的，主要參考注釋書(包括注釋和解疏)的解釋，<sup>42</sup>釐清經中困難處的意思並發揮簡奧的經義。但是 Bodhi 這個譯本已經不再像《中部》

---

<sup>39</sup> 緬甸版指緬甸字體的第六結集版，錫蘭版指錫蘭字體的 Buddha Jayanti edition，PTS 的羅馬字版則是編自更早的錫蘭版及緬甸版。此外，在 1998 年末，當他拿到 PTS《相應部》第一冊的新校本(見前文 1.1 節，第(1)項)時，又重行比對了有問題的字句，並納入部分新校本的讀法。

<sup>40</sup> 經常不是作為基礎的緬甸第六結集版，而是 PTS 版中所保留的更早的錫蘭讀法。

<sup>41</sup> 例如《長老偈經》與《長老尼偈經》(*Elders' Verses*, I, II)、《經集》(*The Group of Discourses*, II)等的附註。

<sup>42</sup> 《相應部注釋》(*Saṃyutta Nikāya-aṭṭhakathā*)即五世紀覺音(Buddhaghosa)的《顯揚心義》(*Sāratthappakāsinī*, PTS 1929-37)《相應部解疏》(*Saṃyutta Nikāya-ṭīkā*)即 6 世紀護法(Dhammapāla)的《顯揚心義古疏》(*Sāratthappakāsinī-purāṇa-ṭīkā*)，或稱《顯明隱義》(*Linatthappakāsanā III*, PTS 未出版)。

新譯那樣幾乎完全遵循注釋書的解釋，而能開始洞悉注釋書的問題，提出更加切合原文的看法。<sup>43</sup>此外，Bodhi 還寫了兩類「引論」(Introduction)，引領讀者進入《相應部》的堂奧。<sup>44</sup>書末更附有多種「對照索引」(Concordances)及一般「索引」(Indexes)，<sup>45</sup>給《相應部》的相關研究提供甚多方便。

## 2.3. 佛教出版社(BPS)

【2.3.1】斯里蘭卡坎底(Kandy)的「佛教出版社」(Buddhist Publication Society, BPS)也出版過不少巴利原典英譯。在尼柯耶方

---

<sup>43</sup> 比起先前編訂的《中部》新譯，Bodhi 此番納入了新的研究成果，更加仔細的考察譯文的語言文獻學底據，並且已能擺脫部分注釋書的錯解，這是他此譯的一大突破。

<sup>44</sup> 一是一般性引論(General Introduction)，置於全書之前，討論整個《相應部》的組織結構、文體特點、在經藏中的角色地位、以及和其他尼柯耶的關係等等；並說明他在面對一些難題、難詞時，翻譯上的處理方式。二是各篇(Vaggas)之前的引論(《相應部》有5篇)，簡要說明該篇的結構、主要論題，並提示該篇各「相應」(Samyutta)的核心內容與思想(《相應部》共有56相應)。

<sup>45</sup> 所附「對照索引」有四種：(1)平行偈頌(Verse Parallels，等同或類同的偈)，(2)平行經文(Exact Sutta Parallels，等同之經)，(3)平行結構(Template Parallels，運用同一結構框架的經)，(4)場合差異(Auditor-Setting Variants，內容大同，唯人物、地點等場景有異的經文)。一般「索引」也有四種：(1)主題索引，(2)專名索引，(3)譬喻索引，(4)引論及附註中討論到的巴利詞(Pāli Terms)索引。

面，上面提到的 Wisdom 出版的 Maurice Walshe 的《長部》新譯、以及 Bhikkhu Ñāṇamoli 與 Bhikkhu Bodhi 的《中部》新譯，BPS 分別於 1996 及 1995 年出版了亞洲版。<sup>46</sup>此外，1997 年還出版 John D. Ireland 的《自說經與如是語經》英譯。<sup>47</sup>

【2.3.2】其次，前四部尼柯耶的注釋、解疏至今雖仍未有整部的完整英譯，但 BPS 已經先行出版其中幾個重要單經相關注釋材料的英譯。這對注釋文獻的解讀研究而言，無疑是重要的一步。以下舉出幾部：

(1) 1941 年 Soma Thera 的 *The Way of Mindfulness*。<sup>48</sup>這是《中部》第 10 經「念處經」(Satipaṭṭhāna Sutta)與其注釋和部份解疏的英譯。

(2) 1952 年 Bhikkhu Ñāṇamoli 的 *Mindfulness of Breathing*。<sup>49</sup>這是《中部》第 118 經「入出息(安那般那)念經」(Ānāpānasati Sutta)以及相關注釋材料的譯注——包括取自《清淨道論》(Visuddhi-magga)

---

<sup>46</sup> 參見注 30 及 32。

<sup>47</sup> John D. Ireland (tr.), *The Udāna : Inspired Utterances of the Buddha & The Itivuttaka : The Buddha's Sayings*, Kandy, BPS 1997. 其中 *The Itivuttaka : The Buddha's Sayings* 曾單獨出版(BPS 1991)。

<sup>48</sup> Soma Thera (tr.), *The Way of Mindfulness*, (3rd ed.) Kandy, BPS 1967. (1st ed. 1941)

<sup>49</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), *Mindfulness of Breathing*, (5th ed.) Kandy, BPS 1982. (1st ed. 1952)

及「中部注釋」《破除疑障》(Papañcasūdanī)的解釋，以及《無礙解道經》(Paṭisambhidā-magga)大品「入出息論」(Ānāpāna-kathā)所述的修習安那般那念三昧所現起的二百「三昧智」(samādhika ñāṇa)，還有取自《律藏》、《中部》、《相應部》、《增支部》的相關段落。

(3) 1965年 Bhikkhu Ñāṇamoli 的 *The Greater Discourse on Voidness : Mahā-Suññatā Sutta*。<sup>50</sup>這是《中部》第122經「大空經」及其注釋的翻譯。除了譯出原注之外，Ñāṇamoli 在部分段落也補入了《中部》其他經的注釋。

(4) Bhikkhu Bodhi 1978年出版的 *The Discourse on the All-Embracing Net of View : The Brahmajāla Sutta and its Commentaries*。<sup>51</sup>這是《長部》第1經「梵網(六十二見)經」及其注釋、解疏的翻譯。解疏有兩部，一是6世紀護法(Dhammapāla)的舊疏(Sīlakkhandhavagga-ṭīkā)，二是18世紀末緬甸僧王智種(Ñāṇābhivamsa)的新疏(Sīlakkhandhavagga-abhinavaṭīkā)。注與疏 Bodhi 都採選譯，主要擷取教理相關的部分，尤其集中的針對六十二見。此外，書中還譯出注釋材料中與經文沒有直接相關的幾項主題。

---

<sup>50</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), *The Greater Discourse on Voidness : Mahā-Suññatā Sutta*, Kandy, BPS 1965. (The Wheel Publication No. 87)

<sup>51</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Discourse on the All-Embracing Net of View : The Brahmajāla Sutta and its Commentaries*, Kandy, BPS 1978.



52

(5) Bhikkhu Bodhi 1980 年出版的 *The Discourse on the Root of Existence : The Mūlapariyāya Sutta and its Commentaries*。<sup>53</sup>這是《中部》第 1 經「根本法門經」及其注釋、解疏的翻譯。注釋幾乎全譯了(除了講語法與詞源的之外),解疏則只選譯其中有關教理的部分。

(6) Bhikkhu Bodhi 1984 年出版的 *The Great Discourse on Causation : The Mahānidāna Sutta and its Commentaries*。<sup>54</sup>這是《長部》第 15 經「大緣經」及其注釋、解疏的翻譯。與前面幾部一樣,也是選譯教理相關的部分。

(7) Bhikkhu Bodhi 1989 年出版的 *The Discourse on the Fruits of Recluseship : The Sāmaññaphala Sutta and its Commentaries*。<sup>55</sup>這是《長

---

<sup>52</sup> 一是有關注釋書的「注釋方法」(pakaraṇanaya),此處指的是《藏釋》(Peṭakopadesa)與《指導論》(Nettipakaraṇa)析解經典的方法;另一項是談論上座部的「十波羅蜜」(dasapāramī);三是詳細解釋「如來」(Tathāgata)一詞的含義。

<sup>53</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Discourse on the Root of Existence : The Mūlapariyāya Sutta and its Commentaries*, Kandy, BPS 1980. 此書 1992 年又出了第二版(修訂版)。

<sup>54</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Great Discourse on Causation : The Mahānidāna Sutta and its Commentaries*, Kandy, BPS 1984.

<sup>55</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Discourse on the Fruits of Recluseship : The Sāmaññaphala Sutta and its Commentaries*, Kandy, BPS 1989.

部》第2經「沙門果經」及其注釋、解疏的翻譯。跟前述「梵網經」一樣，解疏有護法(Dhammapāla)的舊疏與智種(Ñāṇābhivaṃsa)的新疏，同樣只選譯教理相關的部分。舊疏除了對覺音注的困難隱晦處進行廣釋之外，也補釋覺音注漏掉未釋的經文；新疏納入了舊疏的內容，但解釋得更為明白，並針對舊疏略過未釋的許多釋文(aṭṭhakathā)進行疏解。

(8) Bhikkhu Ñāṇamoli 的 *The Discourse on Right View : The Sammādiṭṭhi Sutta and its Commentary*。<sup>56</sup>這是《中部》第9經「正見經」及其注釋(與少部分解疏)的翻譯，同樣略去了講述語法的部分。這是 Ñāṇamoli 的遺稿之一，Bhikkhu Bodhi 後來將它修訂(改譯了部分名相及生硬難懂之處)並補注，於1991年出版。

【2.3.3】藏外典籍方面，(1)有1956年 Bhikkhu Ñāṇamoli 的 *The Path of Purification : Visuddhi Magga*。<sup>57</sup>這是《清淨道論》英譯的第二譯，之前的譯本是1923-31年 PTS 出版的 Pe Maung Tin 的初譯。<sup>58</sup>

---

<sup>56</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), Bhikkhu Bodhi (ed. & rev.), *The Discourse on Right View : The Sammādiṭṭhi Sutta and its Commentary*, Kandy, BPS 1991. (Wheel Pub. No. 377/379)

<sup>57</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (tr.), *The Path of Purification : Visuddhi Magga*, Kandy, 1956; BPS 1976 (3rd ed. ).

<sup>58</sup> Pe Maung Tin (tr.), *The Path of Purity (Parts I, II, III)*, London, PTS 1923, 1929, 1931.

Ñāṇamoli 的譯本以明白精確見稱，並且在晦澀難解之處，引用(譯出)此論的注釋書《第一義筐》(Paramattha-mañjūsā 即 Mahā-ṭīkā 大疏)加注說明。(2)此外，1993 年 BPS 出版了《攝阿毗達摩義論》(Abhidhammatthasaṅgaha)的英譯及詳解：*A Comprehensive Manual of Abhidhamma*。<sup>59</sup>「攝論」本身是學習上座部阿毗達摩重要的入門教本，但因過於簡要，而有「詳解」之作。

## 2.4. 緬甸藏經協會(BPA)與弘法部(DPPS)

【2.4.1】1980 年 8 月緬甸前總理宇努(U Nu)創立了「緬甸藏經協會」(Burma Piṭaka Association, BPA)，積極推動巴利三藏及注釋、解疏的英譯事業。在尼柯耶(Nikāya)及論書方面已經取得了不少成果，目前出版的有：(1) *Ten Suttas from Dīgha Nikāya* (《長部選集：

---

<sup>59</sup> Bhikkhu Bodhi (ed.), *A Comprehensive Manual of Abhidhamma*, Kandy, BPS 1993. 此書是根據那羅陀長老(Nārada Mahāthera)早年的校訂譯注本修訂改編的。英譯由 Bodhi 負責改訂，「詳解」則由精通此論的旅英緬甸學僧 U Rewatadhamma 進行大幅改寫，他仔細參考了此論的兩部主要解疏《阿毗達摩義廣疏》(Abhidhammatthavibhāvinī-ṭīkā)以及《第一義燈疏》(Paramattha-dīpanī-ṭīkā)，並參考《清淨道論》的相關章節。又，此書 1999 年有了中譯本，題為《阿毗達摩概要精解》，由尋法比丘(Bhikkhu Dhamma-gavesaka)翻譯，高雄派色文化出版社出版。

10 經》),<sup>60</sup>(2) *Twenty-five Suttas from Mūlapaṇṇāsa* (《中部初五十經選集: 25 經》),<sup>61</sup>(3) *Twenty-five Suttas from Majjhimaṇṇāsa* (《中部中五十經選集: 25 經》),<sup>62</sup>(4) *Twenty-five Suttas from Uparipaṇṇāsa* (《中部後五十經選集: 25 經》),<sup>63</sup>(5) *Nidāna Saṅgīyutta* (《相應部: 因緣相應》),<sup>64</sup>(6) *Khandha Saṅgīyutta* (《相應部: 蘊相應》),<sup>65</sup>(7) *The Dhammapada: Verses and Stories* (《法句經: 偈頌與故事》),<sup>66</sup>(8) *The Dhammasaṅgaṇī* (《法集論》)。<sup>67</sup> BPA 及 DPPS 的三藏英譯,除了少數為個人譯作之外,多數是將個別譯者的初譯稿提到「編審委員會」(Editorial Committee)進行後續的審核、修訂、加注說明、編輯索引

---

<sup>60</sup> *Ten Suttas from Dīgha Nikāya*, Rangoon, BPA 1984. 隔年,又出了一部這個選譯本各經的現代注解: *Ten Suttas from Dīgha Nikāya: Three Fundamental Concepts and Comments on Salient Points in each Sutta*, Rangoon, BPA 1985.

<sup>61</sup> *Twenty-five Suttas from Mūlapaṇṇāsa*, Rangoon, BPA 1989.

<sup>62</sup> *Twenty-five Suttas from Majjhimaṇṇāsa*, Rangoon, BPA 1990.

<sup>63</sup> *Twenty-five Suttas from Uparipaṇṇāsa*, Rangoon, BPA 1990.

<sup>64</sup> *Nidāna Saṅgīyutta*, Rangoon, DPPS 1992. 按, BPA 於 1991 年 6 月結束運作,其編審委員會併入新成立的「弘法部」(Department for the Promotion and Propagation of the Sāsana, DPPS) 此後三藏的英譯與出版事業就由 DPPS 接棒負責。

<sup>65</sup> *Khandha Saṅgīyutta*, Rangoon, DPPS 1993.

<sup>66</sup> Daw Mya Tin (tr.), *The Dhammapada: Verses and Stories*, Yangon, BPA 1985. 其中故事部分是由覺音的《法句經注釋》(Dhammapadaṭṭhakathā)摘出改寫的。

<sup>67</sup> U Kyaw Khine, *The Dhammasaṅgaṇī*, Yangon, DPPS 1996.

等細部工作，特別是教理上的難題，都經過會中碩學大德徵諸相關注釋、解疏的解釋詳加討論，才做最後決定。

【2.4.2】除了三藏英譯之外，BPA 及 DPPS 也編輯出版了數本導讀類的書籍：(1) *Guide to Tipiṭaka* (《三藏導讀》)，(2) *A Guide to the Maṅgala Sutta* (《吉祥經導讀》)，(3) *Introduction to Dhammasaṅgaṇī* (《法集論導讀》)。<sup>68</sup>

### 3. 原典日譯

【3.1】巴利三藏的日譯早在昭和 10-16 年間(1935-41)就完成了。當時日本佛學界動員了 50 多位專家學者在短短幾年之內彙譯出版了總 65 卷(70 冊)的《南傳大藏經》。60 年後的今天，又陸續出現了一些新譯本以及當年未譯的典籍。(1)在尼柯耶方面，駒沢大學片山一良(與津田直子)自 1989 年起在《原始仏教》上陸續發表《長部》(Dīghanikāya)新譯。截至目前，已出版 11 期，刊載到第 23 經(Pāyāsi

---

<sup>68</sup> (1) U Ko Lay (comp.), *Guide to Tipiṭaka*, Rangoon, BPA 1985. (2) U Kyaw Htut, *A Guide to the Maṅgala Sutta*, Daw Mya Tin (tr. to English), Yangon, DPPS 1994. (3) *Introduction to Dhammasaṅgaṇī*, Yangon, DPPS 1995. 另外 據聞目前 DPPS 又出版了三部原典英譯：*Sagāthāvagga Saṃyutta* (《相應部：有偈篇》)，*Saḷāyatana Saṃyutta* (《相應部：入處相應》)，以及 *Mahāvagga Saṃyutta* (《相應部：大篇》)，可惜筆者在台灣還未能見到。

suttanta 弊宿經)，<sup>69</sup>佔《長部》34 經的三分之二。(2)此外，片山一良還有《中部》(Majjhimanikāya)新譯 6 冊。1997 及 1998 年相繼出版其中的「根本五十經篇」I 及 II。<sup>70</sup>片山一良的新譯比舊譯核校了更多不同版本的巴利原文，<sup>71</sup>並且附有甚多從注釋、解疏摘出的解釋，<sup>72</sup>其譯文口語化，分段分節更加細膩，這些都大大提高了可讀性。<sup>73</sup>

---

<sup>69</sup> 《原始仏教》(中山書房仏書林)為年刊，筆者只見到第 3-7 期，出版年分別是 1991,92,93,93,94。又，根據 2001 年日本「仏教書繪目錄」的訊息，此雜誌目前刊到第 11 期(大念處經、ハ-ヤ-)，但未註明各期的出版年份。就此推算，第一期應為 1989 年。

<sup>70</sup> 片山一良(訳)，《中部根本五十經篇 I》，大蔵出版株式會社，1997 年；《中部根本五十經篇 II》，大蔵出版株式會社，1998 年。其他四冊筆者尚未見到。

<sup>71</sup> 舊譯絕大多數以 PTS 版為底本，另參考暹羅版。新譯則以緬甸(第六結集)版為底本，另參考 PTS 版、錫蘭 Buddha Jayanti 版、泰國王室版、印度那爛陀版等。

<sup>72</sup> 舊譯參考覺音注釋的極少，並且完全沒有參考解疏。

<sup>73</sup> 此外，在片山一良《中部根本五十經篇 I》書末「訳者略歴」提到他還有《ジャータカ全集》第 8 卷之譯(春秋社)，即《本生經》(Jātaka)的翻譯，可惜筆者未能見到。另外，中村元也有多部小部經典(Khuddakanikāya)及其他經典的新譯。例如，《仏弟子の告白—テ-ラガ-ター—》(岩波書店，1980，《長老偈經》(Theragāthā)之譯)；《尼僧の告白—テ-リ-ガ-ター—》(岩波書店，1982，《長老尼偈經》(Therīgāthā)之譯)；《ブツダのことば—スッタニパ-ター—》(岩波書店，1991，《經集》(Suttanipāta)之譯，附有詳註)等等。

【3.2】除了尼柯耶之外，注釋書的翻譯也有部分成果。1985-89年村上真完與及川真介出版了「經集注釋」(Suttanipāṭatthakathā)《勝義光明二》(Paramatthajotikā II)的日譯四冊：《仏のことば註—パラマッタ。ジョティカー—》(一)~(四)，<sup>74</sup>其中第四冊並包括《小誦經》(Khuddakapāṭha)及其注釋的翻譯。這是繼1935-41年間立花俊道、長井真琴等人的《本生經(及注釋)》<sup>75</sup>、山崎良順的《大發趣論註》(Mahāpaṭṭhāna-aṭṭhakathā)<sup>76</sup>以及長井真琴的《一切善見律註序》(Samantapāsādikā : Bāhiraṇidāna)<sup>77</sup>之後，首次大部頭的注釋書翻譯。

#### 4. 原典漢譯

【4.1】巴利三藏的漢譯，雖然還沒有系統的、大規模的成果，<sup>78</sup>

---

<sup>74</sup> 村上真完、及川真介(訳)《仏のことば註—パラマッタ。ジョティカー—》(一)，春秋社，1985；同書(二)，1986；同書(三)，1988；同書(四)，1989。

<sup>75</sup> 日譯《南傳大藏經》，第28-39卷，大正新修大藏經刊行會，昭和10-14年(1935-39)。

<sup>76</sup> 日譯《南傳大藏經》，第50-56卷，大正新修大藏經刊行會，昭和11-14年(1936-39)。

<sup>77</sup> 日譯《南傳大藏經》，第65卷(第一部份)，大正新修大藏經刊行會，昭和16年(1941)。

<sup>78</sup> 元亨寺從1990年起到1998年完成了70冊《漢譯南傳大藏經》的翻譯工作。雖說依其「凡例」所言，曾參考PTS版及暹羅版的巴利原文，可是主要是根

但是個別的成果還是有的。在經藏的前面四部尼柯耶中，(1)比較大部的翻譯似乎只有巴宙 1971 年<sup>79</sup>譯出的《南傳大般涅槃經》

(Mahāparinibbānasuttanta)，<sup>80</sup>這是《長部》第 16 經。<sup>81</sup>《小部》

---

據日譯《南傳大藏經》轉譯的，因此還不能算是嚴格意義的「原典漢譯」。其實，在更早的年代(1944 年)，已經有不少從日文、泰文轉譯漢文的南傳經典。這些成果收在藍吉富編《大藏經補編》第六冊(台北縣中和市，華宇出版社，1985 年)。其中從日譯本《南傳大藏經》轉譯的有：(1)江百鍊譯《南傳長部經典》，從「梵網經」到「弊宿經」共 23 經，佔長部 34 經的三分之二。(2)芝峰譯《南傳中部經典》，從「根本法門經」到「呵魔經」共 50 經，佔中部 152 經的三分之一。(3)夏丐尊譯《南傳小部經典：本生經》，包括因緣總序以及前面 150 篇本生故事，佔總數 547 篇本生故事的三分之一弱。(4)范寄東譯論藏的《發趣論》以及《大發趣論註》。還有黃謹良從泰國大藏經譯出的《小部》經典，包括《小誦經》、《法句經》、《自說經》、《如是語經》等四部。這些經典中，江百鍊譯《長部經典》、芝峰譯《中部經典》、以及夏丐尊譯《小部經典——本生經》等三部，台北新文豐出版公司 1987 年也各出了單行本。

<sup>79</sup> 由於海峽兩地的隔閡，使得一些早年在大陸出版的譯本不容易見到，因此不能知道最初的出版年。這裡以及下文所記的年份主要是根據各譯作譯者在其序言、或後記所說到的完譯年份。

<sup>80</sup> 巴宙(譯)，《南傳大般涅槃經》，台北，慧炬出版社，1972 年元月初版，1993 年 11 月四版。按，許多早年大陸學者的譯著，經常有大陸及台灣幾個不同出版社印行的多個版本，筆者無法一一搜羅，只列出手邊看到的版本。

<sup>81</sup> 除此之外，《大藏經補編》(見注 78)第七冊也收有一些由前四部尼柯耶譯出的巴利短經：(1) 湯用彤(譯)，《南傳念安般經》，譯年不詳，但不晚於 1965 年。這是《中部》第 118 經 *Ānāpānasatisuttam* 的翻譯。(2) 丘寶光、徐鄂雲(同譯)，



(Khuddakanikāya)的成果比較多。<sup>82</sup>《法句經》(Dhammapada)有兩個譯本，(2)一是了參法師 1953 年的《南傳法句經》，<sup>83</sup>(3)二是淨海法師 1973 年的《真理的語言——法句經》，<sup>84</sup>前者譯成五言為主的詩偈，後者則是不拘形式的白話。(4)1985 年季羨林的二位高足郭良鋆與黃寶生合譯了《佛本生故事精選》。<sup>85</sup>這是《本生經》(Jātaka)及其注釋<sup>86</sup>

---

《南傳羯臘摩經》，譯年不詳。巴利原文為《增支部》3 集，第 65 經 Kālāmasutta，在 PTS 版 AI 188-93。(3) 丘朮博(譯)，《南傳轉法輪經》；岫廬(譯)，《轉法輪經》(Dhammacakkapavattanasutta)；譯年不詳。巴利原文為《相應部》56 相應，第 11 經 Tathāgatena vutta，在 PTS 版 S V 420-24。

<sup>82</sup> 《小部》除了下文要說的比較大部頭的翻譯之外，還有早年法舫法師(1904-1951)譯出的幾篇零星經文，包括《小誦》(Khuddakapāṭha)的《三寶經》(Ratanasutta)、《吉祥經》(Maṅgalasutta)、《南傳大悲經》(Mettasutta)，以及《經集》(Suttanipāta)的《婆羅門正法經》(Brāhmaṇadhammikasutta)，收在《大藏經補編》(見注 78)第七冊，譯年不詳(可能在 1946-51 年間)。按，法舫法師曾於 1943 年赴印度留學，在國際大學修學梵語、巴利語等。3 年後，轉往錫蘭，研習巴利語及上座部佛教教理，1947 年太虛大師示寂，法師返國處理相關事務，後因戰事轉赴錫蘭，在錫蘭大學擔任教席，1951 年病逝錫蘭，世壽四十八。

<sup>83</sup> 了參法師(譯)，《南傳法句經》，新店，圓明出版社，1991 年。

<sup>84</sup> 淨海法師(中譯)，《真理的語言——法句經》；Nārada Thera (tr.), *The Dhammapada or the Way of Truth*, 合訂本，台北，正聞出版社，1989 年元月三版。

<sup>85</sup> 郭良鋆、黃寶生(編譯)，《佛本生故事精選》，人民文學出版社，1985 年；新店，漢欣文化，2000 年。以下簡稱《精選》。

<sup>86</sup> 巴利本《本生經》只有偈頌，「本生故事」是注釋書對那些偈頌詩相關因緣的

的一個選譯及節譯本，<sup>87</sup>著重選擇其中文學色彩鮮明的部分。(5)1988年郭良鋆又譯出了《經集》(Suttanipāta)，<sup>88</sup>這是譯者在斯里蘭卡進修巴利語的一個成果，詩偈部分採取形式自由的散文詩傳譯。(6)1992年北京外語學院僧伽羅語(Sinhalese)專家鄧殿臣和留學北大中文系的斯里蘭卡法師威馬萊拉但尼(Vimalaratana)合譯出版了《長老尼偈》(Therīgāthā)；(7)四年之後，鄧殿臣又譯出《長老偈》(Theragāthā)。<sup>89</sup>翻譯過程他們參考了注釋書《勝義燈》(Paramattha-dīpanī)對詩偈的解釋，並且從中譯出詩偈作者(也就是長老及長老尼)的生平事蹟傳略以及誦出該偈的具體因緣，將之置入各相關偈頌之前，使得簡短的詩文更加明白易解，也大大提高了這部譯著的價值。鄧氏的譯偈主要採取五言四句、形式一致且大抵押韻的詩體，如其前言說的，「信、達之外，力求高雅」。(8)律藏方面，有李鳳媚 1999 年的《巴利

---

敘述說明。

<sup>87</sup> 巴利的本生故事共 547 則，郭、黃二氏的《精選》本只選譯其中 154 則，不及總數三分之一。另外，每則本生故事包括有今生事緣、前生故事、偈頌詩、詩偈詞義解釋、今生前生對應等五個部分，《精選》只節譯出前生故事及譯出該故事中的偈頌詩。

<sup>88</sup> 郭良鋆(譯)，《經集》，北京，中國社會科學院，1990 年；台北，博遠出版有限公司，1994 年。

<sup>89</sup> 鄧殿臣、威馬萊拉但尼(合譯)，《長老尼偈》；鄧殿臣(譯)，《長老偈》，合訂本，北京，中國社會科學出版社，1997 年；新店，圓明出版社，1999 年。

律比丘戒研究》，<sup>90</sup>其中主要有律藏「經分別」(Suttavibhaṅga) 227 條比丘戒的譯注，此外並收錄漢譯五部廣律的相應戒文、以及巴利本 I.B. Horner 的英譯，相當方便讀者參照。

【4.2】三藏之外，藏外典籍的漢譯也有一些成果。(1)首先是法舫法師譯出的《阿毗達摩攝義論》(Abhidhammatthasaṅgaha)。<sup>91</sup>這是上座部甚為重要的阿毗達摩綱要書，10 或 11 世紀阿耨羅陀(Anuruddha)的傑作。(2)其次，葉均<sup>92</sup>在 1980 年譯出了覺音(Buddhaghosa)的巨著《清淨道論》(Visuddhimagga)。<sup>93</sup>這是講述上座部教理最系統、最詳盡的一部作品。這部譯著的出版迭經波折，得之不易。<sup>94</sup>(3)1985

<sup>90</sup> 李鳳媚，《巴利律比丘戒研究》，嘉義，嘉義新雨雜誌社，1999 年。作者另有一個別冊，《巴利律比丘戒譯注》，提供該 227 條戒文的翻譯及詳細的語法分析，是初習巴利語的讀者可以參考的材料。

<sup>91</sup> 法舫法師(譯)，《阿毗達摩攝義論》，收在《大藏經補編》(見注 78)第七冊。譯年不詳，可能在 1946-51 年間。

<sup>92</sup> 即早年譯出《南傳法句經》的了參法師。

<sup>93</sup> 葉均(譯)，《清淨道論》，高雄，正覺學會，2000 年。在漢譯簡體字版中，原來附有巴利底本(PTS 版)的相應頁碼，可是台灣幾個出版社印行的版本卻都把它拿掉了。這樣在「附註」引到底本頁碼時就無法查閱，而且也不方便比對 PTS 原本、以及各種其他語言的譯本。可喜的是正覺學會這個版本把這些頁碼都重新附上了，並將各品之後的附註改成隨頁附註，更方便讀者參閱。

<sup>94</sup> 葉均早在 1953-56 年間就在斯里蘭卡跟隨巴利語學者般若難陀(Paññānanda)專研此論，並把每日所學譯成漢文(其中尚有許多錯誤)，但後來這個手稿與膽

年又譯出了上述《攝阿毗達摩義論》(Abhidhammatthasaṅgaha)的第二譯，這也是葉均居士(1916-1985)春蠶吐絲的最後的遺作。<sup>95</sup>(4)史書方面，有韓廷傑 1971 年翻譯的《島史》(Dīpavaṃsa)。<sup>96</sup>這是斯里蘭卡最古的編年史詩，從公元前 5 世紀佛陀三訪錫蘭島敘述到公元 4 世紀的摩訶舍那王(Mahāseṇa)為止。(5)1991 年韓廷傑又譯出斯里蘭卡最重要的史籍《大史》(Mahāvamsa)，<sup>97</sup>它是以佛教發展史為主軸的王朝史。這部漫長的歷史著作由多位作者分段撰寫，從公元前 5 世紀寫到 18 世紀英國入侵，是研究佛教史上很多重大問題<sup>98</sup>極寶貴的材料。(6)1996 年巴宙以其近 80 之齡，前後費了 7 年之力，「以譯經為日課」，終於完成了《南傳彌蘭王問經》(Milindapañha)的翻譯。

99

---

印本在一次火災中付之一炬。二十多年後(1978 年)才從別處找到一部倖存的油印本，才能據之重新校對修改，終於成書出版。

<sup>95</sup> 葉均(譯)，《攝阿毗達摩義論》，台北，大千出版社，1997 年；嘉義，嘉義新雨雜誌社，1999 年。為了紀念葉均居士，中國佛教協會在編輯此書的同時，也將他生前在佛教刊物上發表的與此論有關的文章、以及介紹斯里蘭卡上座部佛教的文章共 10 篇收入此書「附錄」。

<sup>96</sup> 韓廷傑(譯)，《島史》，台北，慧炬出版社，1971 年 8 月初版。

<sup>97</sup> 韓廷傑(譯)，《大史——斯里蘭卡佛教史》，台北，佛光出版社，1996 年。

<sup>98</sup> 例如，佛滅年代、佛教結集、部派演變、佛教傳播、上座部聖典的形成、斯里蘭卡佛教史以及它與緬甸、泰國等國佛教的關係等。

<sup>99</sup> 巴宙(譯)，《南傳彌蘭王問經》，北京，中國社會科學出版社，1997 年。

【4.3】除了出版的譯著之外，還有一些畢業論文值得一提。<sup>100</sup>(1) 1993年泰國比丘釋祥智的《〈吉祥悅意〉《梵網經》的「六十二見」譯註》。<sup>101</sup>(2) 1995年泰國比丘 Varavamso(釋祥代)的《巴利語《梵網經》「小戒」及其註疏之譯註》。<sup>102</sup>這兩冊論文在原典部分都做了校勘，且除了本文的譯註之外，還附有一章概略歸納覺音注文的一些常用文句。(3) 1996年何俊泰的《見微知著——巴利文《小誦》譯註》。<sup>103</sup>譯者配合《小誦》的偈頌體特點，以七言的格律形式譯出頌文(另附解釋頌義的白話翻譯)，並參考注釋書、相關經典及各譯本做了詳細附註。(4) 2000年謝美霜的《巴利《分別論·諦分別》譯註》。<sup>104</sup>譯者花了許多功夫參考相關經論及注釋書，在難解之處詳注說明。

---

<sup>100</sup> 這些畢業論文雖未出版，但其中也不乏審慎用心之作，並且表示台灣巴利學研究開拓階段的一些耕耘成果，值得介紹。

<sup>101</sup> 釋祥智撰，楊郁文指導，《〈吉祥悅意〉《梵網經》的「六十二見」譯註》，台北，中華佛學研究所畢業論文，1993年。

<sup>102</sup> Varavamso Bhikkhu(釋祥代)撰，楊郁文指導，《巴利語《梵網經》「小戒」及其註疏之譯註》，台北，中華佛學研究所畢業論文，1995年。

<sup>103</sup> 何俊泰撰，楊郁文指導，《見微知著——巴利文《小誦》譯註》，台北，中華佛學研究所畢業論文，1996年。此文第二部分為英譯、巴利原文語法解析，相當方便參考對照。

<sup>104</sup> 謝美霜撰，穆克紀、楊郁文指導，《巴利《分別論·諦分別》譯註》，台北，中華佛學研究所畢業論文，2000年。

## 5. 工具書

### 5.1. 文法書

【5.1.1】文法書方面這幾年又有了一些新成果。(1) 1997 年 PTS 新出版一部文法書：*Pali Grammar*，<sup>105</sup>這是 Vito Perniola 在 1955-65 十年間研究教學的成果，主要反應律藏與尼柯耶的語言現象。相較於早年 A. K. Warder 的 *Introduction to Pali*，<sup>106</sup>Perniola 的文法大大增強了音韻(phonology)方面的內容，並且費了甚多篇幅描述梵語(OIA，古代印度雅利安語)到巴利語(MIA，中古印度雅利安語)的演變關係，包括音韻、名詞變格(declensions)、代名詞、數詞、以及動詞系統的演變等，對學習者會通兼習此二語言助益甚大。此外，句法(syntax)方面也更加充實，頗為詳細的論述搭配關係(agreement)、格的用法、動詞用法、句型(肯定句、否定句、命令句、疑問句、條件句、比較句、選擇句……)等，並附有甚多採自原典的實際用例。(2) PTS 2000 年又出版了 Geiger, *A Pāli Grammar* 正誤版，訂正 1994 年

---

<sup>105</sup> Vito Perniola S. J., *Pali Grammar*, Oxford, PTS 1997.

<sup>106</sup> A.K. Warder, *Introduction to Pali*, Oxford, PTS 1991 (3rd ed.). (1st ed.,1963; 2nd ed. 1974)

那個改訂版的許多錯誤。<sup>107</sup>

【5.1.2】2001年德國學者 Thomas Oberlies 出版了一部巴利文法：*Pāli : A Grammar of the Language of the Theravāda Tipiṭaka*。這部文法的語料主要來自三藏，它是繼 Geiger 1916 年那部標誌巴利語研究里程碑的巨著<sup>108</sup>之後的另一力作，其架構承繼 Geiger，著重的談音韻 (phonology) 與型態 (morphology) 兩部分，並未及於句法 (syntax)。Geiger 之書雖在 1994 年由 K.R. Norman 略作修訂增補，但基本內容並未更動，僅僅加注提供相關問題新研究的出處。Oberlies 則吸收 80 多年來巴利語研究的新成果，重新改寫，因此稱得上 Geiger 的提昇增補版。書末附有此書與 Geiger 文法及 Hinüber 文法<sup>109</sup>各節的對照

---

<sup>107</sup> Wilhelm Geiger, *A Pāli Grammar*, 由 Batakrishna Ghosh 英譯, K.R. Norman 修訂重編, Oxford, PTS 1994; Oxford, PTS 2000 (with corrections). 筆者雖尚未拿到新書，不能知道實際訂正情形，但在披讀 1994 年版的過程中，隨手發現並記下的錯誤就達 69 處之多，其中有些是 Ghosh 原來英譯版 (*Pali Literature and Language*, University of Calcutta, 1943) 舊的錯誤，但絕大多數是 1994 年 PTS 改訂過程的誤植 (65 處)。可以推想這個版本或者沒有經過校對，或者校對不精。

<sup>108</sup> Wilhelm Geiger, *Pāli, Literatur und Sprache*, Strassburg 1916. 此書英譯見上注。

<sup>109</sup> Oskar von Hinüber, *Das ältere Mittelindisch im Überblick*, Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001 (Second revised edition).

索引(Concordance)。另有一個與 Pischel 文法<sup>110</sup>的對照索引，當中對該文法作了扼要的「增補與訂正」(*addenda et corrigenda*)說明，讓此書的新成果也貢獻到俗語語法的研究領域。

【5.1.3】台灣近年也有一些巴利語語法研究與編纂方面的嘗試。(1)其一是張雲凱的畢業論文《巴利語文法教材之比較研究》。<sup>111</sup>此本論文針對現代的 13 本巴利文法書進行比較整理，從而描述巴利語各個語言單位的基本規則，是一本基於二手文獻歸納比較的「描述語法」。(2)筆者個人在教學過程中也隨手編寫了一冊文法教材：《實用巴利語文法》。<sup>112</sup>此書主要以 A.K. Warder: *Introduction to Pali*<sup>113</sup>為基礎，配合水野弘元《巴利文法》<sup>114</sup>的部分內容，進行改編。鑒於 Warder 文法書例句太短以致語感不足的缺憾，此書特別從 Nikāya 中廣引較為完整的經文例句，通過「語境」具體呈現各種用法及它們表達的意義，此外也特別強調「句型」的教導，是一部實用導向的「教學

---

<sup>110</sup> Richard Pischel, *Grammatic der Prakrit-Sprachen*, Strassburg, 1900.

<sup>111</sup> 張雲凱撰，釋惠敏指導，《巴利語文法教材之比較研究》，台北，中華佛學研究所畢業論文，1997 年。

<sup>112</sup> 蔡奇林編，《實用巴利語文法》，課堂教本，1997 年初版，2000 年修訂第二版。(影印本，準備改編出版)

<sup>113</sup> Warder 之書見注 106。

<sup>114</sup> 水野弘元著，《パーリ語文法》，山喜房佛書林，1955 年。漢譯版為許洋主譯，《巴利文法》，華宇出版社，世界佛學名著譯叢 5，佛曆 2530 年(1986 年)。



語法」。<sup>115</sup>

## 5.2. 辭典

【5.2.1】*CPD*：巴利語辭典的編纂工作近幾年又有不少進展。首先，*A Critical Pali Dictionary (CPD)* 《精審巴利語辭典》繼 1992-94 年間出版第三冊的三個分冊之後，1997 年又出版第四、五分冊，1999 年接著出版第六分冊，收到詞目 *kasāvacaṇṇa*。<sup>116</sup> 比起前兩冊速度快

---

<sup>115</sup> 此書「附錄」收有多種實用的參考資料，例如 *Warder* 文法習題參考解答、巴利語格變速記法、PTS 版巴利藏及英譯對照目錄(附中文名)、PTS 版巴利藏與元亨寺漢譯對照表、巴利聖典法數集等等。

<sup>116</sup> *A Critical Pāli Dictionary, Volume I, Copenhagen, 1926-48* (按，“1926”是對的，這個出版年一般都誤作“1924”，見注 118 *Hinüber* 該文注 8 的考證)；*Volume II, Copenhagen, 1960-90*；*Volume III, fascicle 1, 1992*；*fascicle 2, 1993*；*fascicle 3, 1994*；*fascicle 4-5, 1997*；*fascicle 6, Copenhagen, 1999*。按，此部辭典最早由丹麥學者 *V. Trenckner* (1824-1891) 開始先期的準備工作，可惜壯志未酬便溘然辭世了。*Trenckner* 留下長期工作的大量材料(手稿)，存放在哥本哈根大學圖書館，包括親自精校轉寫的大量巴利文獻、初步編寫的詞目內文、動詞字根及各種變化形、音韻語法句法的資料、還有仔細紀錄的各寫本拼讀差異及錯誤情況等等。1916 年丹麥學者 *Dines Andersen* 與瑞典學者 *Helmer Smith* 利用 *Trenckner* 的材料(以及 *R. C. Childers* 辭典的詞彙)繼續其偉大志業，歷經 28 年(1916-48)陸續刊完第一冊的 11 個分冊及一個附冊「後編」(*Epilegomena*)，只完成第一個字母 *a* 開頭的詞。在此期間，一位重要的助編 *Elof Olesen*

了不少，<sup>117</sup>照此進度估計，100 年內應可完編，頁數可達 5500 頁。<sup>118</sup> 這部詞典收詞範圍甚廣，從三藏(*tipiṭaka*)、注釋(*aṭṭhakathā*)、藏外典籍，到 12 世紀的解疏(*tīkā*)。除一般詞彙之外，還收有專有名詞(人名、地名、植物名等)、書名(及相應名、品名、經名等)，此外更收有古代文法書——從《迦旃延文法》(*Kaccāyanavyākaraṇa*)到勝種

---

(1877-1939)以及這部辭典的主要推動者與編纂者 Dines Andersen (1861-1940) 相繼去世，而由 Hans Hendriksen 接替其工作。第一冊完成之後，新出版的巴利文獻越來越多，*CPD* 的編纂工作已超出丹麥學者的能力，加上主力戰將 Helmer Smith (1882-1956) 也在幾年後過世，Hans Hendriksen 又在 1957 年去職，編纂工作最後停擺。於是第二冊開始便決定通過國際學者的合作繼續進行。在中斷 12 年之後，從 1960 年起繼續出版。經 30 年，直到 1990 年，共刊出 17 分冊，編完全部母音開頭的詞(*ā,i,i,u,ū,e,o*)。兩冊總計頁數達 1362 頁，估計約佔全編四分之一。值得一提的是，在國際合作的規模下，第二冊在 1960 年得到皇家丹麥研究院(Royal Danish Academy)與 H. Bechert 的同意，納入德國學者 W. Geiger (1856-1943) 留下的大量材料，彌補了 *CPD* 在錫蘭史書文獻上詞彙的不足。

<sup>117</sup> 若照前兩冊的速度，也就是由 1916 年開始準備工作到 1990 年第二冊完成為止，74 年編完母音部分(約佔全編四分之一)，則全部完編大概還需 200 年。

<sup>118</sup> 此項估計參看 O. von Hinüber, “The Critical Pāli Dictionary : History and Prospects”, 頁 68。收在 *Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field* (Proceedings of the Conference at the University of Strasbourg, 25 to 27 April 1996), Boris Oguibénine (ed.), München 1998, pp.65-73.

(Aggavamsa)的《語法論》(Saddanīti)——的文法用語。<sup>119</sup>詞目內文對義項的詳細歸納分類、以及豐富的引用例更為其特色。這部辭典之號稱「精審」(critical)，指的主要是它所根據的本文(text)經過了精細校訂。<sup>120</sup>並且編者很有識見的只將目標定在「低精審」(lower criticism)——也就是只以巴利文獻本身為範圍進行內部考察，求得最好的讀法，而將「高精審」(higher criticism)——亦即附帶考察其他傳統，如佛教混合梵語、耆那教文獻語言等——的龐大工作留給其他研究者逐步研究。<sup>121</sup>否則，這部辭典的完編將更遙遙無期。

【5.2.2】*DOP* 期待已久的PTS新版巴英辭典 *A Dictionary of Pāli* (*DOP* 或 *NPED*)終於在 2001 年出版了一個分冊(778 頁)，詞目範圍 a-kh。<sup>122</sup>未來計劃再出兩冊即可完編(各冊份量約同第一冊)。這部辭

<sup>119</sup> 例如，ākhyāta : a (finite) verb (調語動詞)，upasagga : prefix (接頭詞)等。

<sup>120</sup> 這種精校除了比對不同寫本、刊本之外，更對照注釋、解疏的讀法，以及不同經文的平行段落，偈誦部分則再通過詩律(metre)的分析考察，求取最好的讀法。

<sup>121</sup> 參看 *CPD* 第一冊，頁 X 的說明。

<sup>122</sup> Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli* (Part I, a-kh), Oxford, PTS 2001. 這個書名筆者在先前的翻譯文章(見注 1)頁 202 譯者按語中作 *A Pāl Dictionary*，是個錯誤，此處訂正。因當時筆者尚未拿到此書，僅根據 PTS 的「新書資訊」(Recent Publications)加以報導，不幸那項訊息的書名是錯的。又，此辭典最初準備取名 *New Pali-English Dictionary*，因此歷來都簡稱作 *NPED*，如今換了名字，

典是 Margaret Cone 在 K.R. Norman 的指導下獨力進行的。她從 1984 年起專職從事此一工作，至今已經超過 17 個年頭。<sup>123</sup> PTS 最初計劃只是對早年的 *Pali-English Dictionary (PED, 1921-25)*<sup>124</sup> 進行修訂(即訂正錯誤與增補新詞)，但 Cone 著手不久便發覺「不需修改的地方太少了」，最後只能重新來過。與之前的 *PED* 相較，這部辭典有幾項特色與不同點：一是材料的質、量更為提高。雖說兩部辭典主要的材料來源同是 PTS 出版的巴利原典，但 Cone 使用了大量 *PED* 時代(1925 年以前)尚未出版的大部分的注釋書、藏外典籍、以及解疏，收錄了許多先前 *PED* 未收的語詞，這是量的擴充。再則，由於許多

---

簡稱也隨之改為 *DOP* (見 *Buddhist Studies Review* 18, 2 (2001), pp.252-53. K.R. Norman 對此辭典的書評)。

<sup>123</sup> 編纂辭典的經費由 PTS 全額支持(由舊版巴英辭典 *PED* 的賣書所得 以及 I.B. Horner 捐贈的遺產支應)，在劍橋大學東方所(Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge)設置一個專責巴利語辭典編纂的研究助理職務 (Research Assistantship) 由 Margaret Cone 擔任。她絕大部分時間都獨立進行，只在遇到特別困難的問題以及需要變動編纂體例時才找 Norman 商量。(參看 K.R. Norman, “A Report on Pāli Dictionaries”, pp.145-48, 刊在 *Buddhist Studies*, vol. XV, Dec. 1985, pp.145-52. 以及 Margaret Cone, “The New Pali-English Dictionary”, 收在 *Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field* (Proceedings of the Conference at the University of Strasbourg, 25 to 27 April 1996), Boris Oguibénine (ed.), München 1998, pp.39-46.)

<sup>124</sup> T. W. Rhys Davids, W. Stede (eds), *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, London, PTS 1921-25.

早年的本子可靠度不足，Cone 同時校讀緬甸版、錫蘭版、與泰國版，取得更加精良的讀法，做為辭典取用及引證的依據，這是質的提昇。第二項特點是減少了冗長而益處不大的詞源探討，只簡明舉列對應的梵語(字根)、混合梵語、或俗語(如半摩揭陀語)語形。三是更加強調「語言」而不只是「詞彙」。PED 大多只有詞義解釋與出處，例句不多。此部辭典一詞的每個義項都有引自經典文獻的廣泛用例，既做例證，又通過具體實際的語境與用法教導詞義。四是比較詳盡的舉列語詞的相關型態變化，例如代名詞的各種格變化、動詞的不同時態與分詞形等，補充了部分文法書的不足。<sup>125</sup>

【5.2.3】在日本方面，1997 年出版了一部新的巴利辭典，即雲井昭善的《パーリ語佛教辞典》。<sup>126</sup>早在 1961 年他便出版過一部《巴和小辞典》。<sup>127</sup> 1986 年間，雲井從大谷大學退休後，轉到佛教大學執教，帶領一群研究生研讀巴利佛典，就在這群學生的協助下，兢兢業業致力於辭典的編纂工作。新辭典是在《巴和小辞典》與水野

---

<sup>125</sup> 儘管費了大量力氣，Cone 承認這部辭典還有許多難題尚待克服。這主要是兩方面的問題：一是有些詞由於詞源與語境訊息不足，因此詞義還不能明朗。二是文本本身的問題，許多讀法頗為可疑，在不同版本的異讀之間經常難以決定孰是孰非。(見該辭典 p.ix)

<sup>126</sup> 雲井昭善著，《パーリ語佛教辞典》，山喜房佛書林，1997。

<sup>127</sup> 雲井昭善著，《巴和小辞典》，全六分冊，法藏館，1955-61。

弘元《パーリ語辭典》<sup>128</sup>的基礎上修訂與增補的，主要文獻來源是 PTS 版尼柯耶、律藏、與注釋書，也引用少量耆那教文獻。這部辭典的主要特色是：一、更加強調「語言」而不只是「詞彙」，這一點跟 PTS 新版巴英辭典(*DOP, NPED*)一樣，立意在於通過語境教導詞彙。但這部辭典更附有例句譯文，以及漢譯《阿含經》的相應經文(如果對得上的話)，十分方便學習。這是此辭典的一大特色，也是未來編纂巴漢辭典可以取法之處。二、具備教理辭典的性質。尤其對於佛教教理上特別重要的語詞(例如 *kamma, tathāgata, nibbāna* 等等)，多方引用經文說明與之相關的各方面教說。三、具備專有名詞辭典的性質，並多少有研究資源書的性質。對於重要的人名、地名、經名、本生名等，提供該人物主要或特別的生平事蹟，該地的地理位置及相關事蹟，該經或該本生的核心內容、特色、以及重要的文獻資料，例如相當的漢譯本、現代譯本、對應的梵本、以及與之有關的研究資料期刊等。以上特色都恰恰是水野辭典所欠缺或不及的，因為水野之作基本上是「簡明辭典」的性質，「簡單明瞭」正是其特色。

【5.2.4】除了上述辭典之外，1994 年 BPS 出版了 Bhikkhu Ñāṇamoli 一部名相譯詞彙編：*A Pali-English Glossary of Buddhist*

---

<sup>128</sup> 水野弘元，《パーリ語辭典》，春秋社，1968 (二訂版)。

*Technical Terms* (《佛教名相巴英譯詞詞典》)。<sup>129</sup> Ñāṇamoli (1905-1960)從 1949 年在錫蘭出家直到 1960 年去世為止，翻譯了包括《中部》、《清淨道論》等多部重要的巴利原典。<sup>130</sup>為了翻譯的方便，他不斷彙整(並且一再修訂)自己所擬定的相關名相的對譯詞，同時也隨手記下 PTS《巴英辭典》(*PED*)未收的語詞或義項，還附帶收集其他相關用語，例如文法用語、植物名等。後來 Bhikkhu Bodhi 將之彙整出版。這部小詞典除了主要收集佛教名相的英文對譯詞之外，還包含許多有價值的材料。其一是前面提到的，*PED* 未收的語詞或義項。即便 *CPD* 及 *DOP* (*NPED*)收詞更廣，但目前都只出版一部份(四分之一及三分之一)，因此這項材料依舊有其價值。二是名相譯語之下附有該名相的「定義出處」以及「種類區分出處」，很方便相關內容的

---

<sup>129</sup> Bhikkhu Ñāṇamoli (comp.), Bhikkhu Bodhi (ed.), *A Pali-English Glossary of Buddhist Technical Terms*, Kandy, BPS 1994.

<sup>130</sup> Ñāṇamoli 在短短不到十年之中譯出了許多重要原典，包括：(1) *The Path of Purification*, BPS 1956 (Visuddhimagga《清淨道論》); (2) *The Minor Readings and The Illustrator of Ultimate Meaning*, PTS 1960 (Khuddakapāṭha and Commentary《小誦經及注釋》); (3) *The Guide*, PTS 1962 (Nettipakaraṇa《指導論》); (4) *The Piṭaka Discourse*, PTS 1964 (Peṭakopadesa《藏釋》); (5) *The Path of Discrimination*, PTS 1982 (Paṭisambhidāmagga《無礙解道經》); (6) *The Dispeller of Delusion*, 2 vols. PTS 1987, 1991 (Sammohavinodanī《分別論注釋：遣除迷妄》); (7) *The Middle Length Discourses of the Buddha*, Wisdom 1995 (Majjhima Nikāya《中部》)。此外還有一些短經及注釋的英譯，可謂產量甚豐。

進一步查索。<sup>131</sup>三是詞典第二部分收錄了數類特定用語，包括文法用語、植物名與花名、月份與季節名、數詞與量詞、梵語因明用語等，相當方便讀者查照與學習。

### 5.3. 文獻導覽、讀本

【5.3.1】文獻導覽：德國學者 Oskar von Hinüber 1996 年出版了一部講述巴利文獻的導覽書：*A Handbook of Pāli Literature*（《巴利文獻要覽》）。<sup>132</sup>Hinüber 曾於 1992-94 年間，在德國布萊斯高(Breisgau)夫來堡大學(University of Freiburg)進行連續四學期一系列有關巴利文獻的講授課程，這部導覽便是其講稿的節縮本(大約原稿三分之一)。書中大體遵循 CPD 第一冊「後編」(Epilegomena)文獻目錄的分類及順序來處理巴利文獻。<sup>133</sup>Hinüber 在有限的篇幅中，除了「醫藥」

---

<sup>131</sup> 例如，Vedanā (受)的「定義出處」，舉了《中部》、《相應部》等六部原典的 20 個出處。受的「種類區分」有：二種受、三種受、四種受、五種受、六種受、……等等，亦各舉其出處。

<sup>132</sup> Oskar von Hinüber, *A Handbook of Pāli Literature*, Berlin-New York, Walter de Gruyter 1996.

<sup>133</sup> CPD 這個「後編」(Epilegomena)是 Helmer Smith 經過大約四年時間於 1948 年編成出版的(見注 116)。在 1926 年 CPD 出版第一冊第一分冊時，開頭有一



(Medicine)、「律法」(Law)、以及「語言學」(Philology)三類之外，盡可能涵蓋所有巴利文獻。<sup>134</sup>其中談到近 50 部 CPD 「後編」未提到的巴利典籍。尤其闕有專章講述後期編於東南亞(錫蘭、緬甸、泰國)的巴利原典，這是 K.R. Norman 1983 年那部 *Pāli Literature* 最欠缺的部分。<sup>135</sup>對於每一原典，書中都羅列提供其校訂本、西文譯本、以及

---

「序文」(Prolegomena)，其中收有巴利辭典開拓者 V. Trenckner 的傳記，以及序言、縮略語(包括書名、作者、文法用語、符號等)、對照索引、轉寫字母表等。其後一直到 1944 年的第 11 分冊之間，隨著巴利文獻及相關書籍的不斷出版，便陸續對各冊所用到的新的書名、作者、文法用語等縮略語進行增補。「後編」便是將這前前後後的所有的縮略語、參考文獻、對照索引、轉寫字母表等重新整編，特別是對參考文獻進行細部分類，賦予各類及各書一數字編號，成為一確定的巴利文獻資源目錄。Hinüber 此書基本架構主要便是根據這個資源目錄(包括其中各書的數字編號)，當然，他也做了部分調整，例如將注釋書、解疏等獨立成章。

<sup>134</sup> Hinüber 略去未談的醫藥、律法、以及語言學三類，分別是 CPD 「後編」分類編號的“2.9.22”、“2.9.23”、以及“5”，可參考該處所列資料。其中有關醫藥及語言學二類文獻的說明，可參考 K.R. Norman : *Pāli Literature* (見下注)第四章第七節(Medical texts)、以及同章第八節(Grammatical and lexicographical works)、第九節(Poetics and prosody)。

<sup>135</sup> K.R. Norman, *Pāli Literature*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. 在此書出版 10 年後，K.R. Norman 在日本《パリー学仏教文化学》(1994 年，第七期，頁 1-22)刊出其「增補與訂正」：“Pāli Literature : Appendix I : Additions & Corrections”(= CP, vol.V, pp.262-83)。其中對這個欠缺做了一些補充。此外，在同年的另一篇文章(見注 1)也有所補充。

注釋、解疏等資訊，並概要敘述此一原典的年代、作者(編者)、成書地點、文體、組織、核心內容等各方面的相關訊息。此外，特別值得一提的，書末附有一個對 *CPD* 「後編」編號系統的訂正與增補，這個「補訂」(Additions and Corrections)所羅列的文獻配上原先 *CPD* 「後編」的參考文獻，大致就涵蓋了目前所知的絕大部分巴利原典，因此是極重要的巴利文獻資源錄。

【5.3.2】**讀本**：為了巴利語的教學需要，1998 年護法法師與筆者合編了一冊巴利讀本：《巴利語輕鬆上路》。<sup>136</sup>內容包括發音練習、教語花鬘(偈頌選)、以及故事短文選讀，是逐頁逐句對讀的巴漢對照版，書末並附有詩偈選文的語法解析，相當方便初學者參考學習。

## 5.4. 索引

【5.4.1】PTS 近年出版了多部電腦產生的索引書。(1) *Index to the Vinaya-piṭaka* (《律藏索引》)，<sup>137</sup>是 Oldenberg 校訂的 *Vinaya-piṭaka* (五

---

<sup>136</sup> 護法法師、蔡奇林(合編)，《巴利語輕鬆上路》，課堂教本，1998 年。(影印本，尚未出版)此書由護法法師負責選文，原文取自泰國版光碟，少部分長篇做了濃縮改寫。筆者負責巴利原文的校訂(對校 PTS 版及緬甸版，取其適當的)，以及翻譯、語法解析等。

<sup>137</sup> Y. Ousaka, M. Yamazaki, K.R. Norman (comp.), *Index to the Vinaya-piṭaka*, Oxford, PTS 1996.

冊)的索引。Oldenberg 的本子原來只附幾類特定語詞的索引(例如專名,佛、法、僧相關的語詞等)。(2) *Index to the Dīgha-nikāya*(《長部索引》),<sup>138</sup>是 PTS 版 *Dīgha-nikāya* (三冊)的索引。*Dīgha-nikāya* 原來書末只附少量索引。(3) *Index to the Mahāniddesa* (《大義釋索引》),<sup>139</sup>是 PTS 版 *Mahāniddesa*(二冊合訂)的索引。*Mahāniddesa* 原本書末只附主題索引及專名索引。(4) *Index to the Dhammapada* (《法句經索引》),<sup>140</sup>是 Hinüber 與 Norman 的 *Dhammapada* 新校本的索引。<sup>141</sup>編者在製作這些索引時,也順便訂正了原校本中印錯的字詞。此外,因為由電腦產生,因此很容易做到「窮舉索引」,也就是窮盡舉列文本中每個詞語的每個出處(並且可以列到行號,極方便引用與查檢),人工索引一般只能有限舉列(而且通常只列到頁碼,實用性大打折

---

<sup>138</sup> M. Yamazaki, Y. Ousaka, K.R. Norman, M. Cone (comp.), *Index to the Dīgha-nikāya*, Oxford, PTS 1997.

<sup>139</sup> L.S. Cousins (comp.), *Index to the Mahāniddesa*, Oxford, PTS 1995.

<sup>140</sup> M. Yamazaki, Y. Ousaka, M. Miyao (comp.), *Index to the Dhammapada*, Oxford, PTS 1997.

<sup>141</sup> 這部索引書比較特別,除了「詞語索引」(Word Index)之外,還另有三個索引:「逆序詞語索引」(Reverse Word Index)、「詩句索引」(Pāda Index)、「逆序詩句索引」(Reverse Pāda Index)。因為在不同語本或不同典籍之間,經常有些詞語及詩句,或者殘缺不全、或者只有部分相同,因此需要正反兩種順序的索引才更易於查對。

扣)。<sup>142</sup>總的來說，索引對於語言的研究(音韻、構詞、型態、詞義、句法等各方面)、辭典的編纂、文獻的比對、乃至教義的探討都是極有力的工具。

【5.4.2】此外，1990年L. Grey編著的重要資源書 *A Concordance of Buddhist Birth Stories*(《佛教本生故事參照索引》)，自從1994年大幅修訂擴增改版之後，2000年又出了第三版。<sup>143</sup>此版基本架構未變，但又增加許多相關文獻及研究的參考項，內容更加充實。<sup>144</sup>這是研究佛教本生與譬喻(寓言)故事不可缺少的資源書。

---

<sup>142</sup> 但是由於程式的限制，電腦索引也有一些不及人工索引聰明之處：例如，做了一些不必要的字詞區分(如 *bhāsitaṃ* 與 *bhāsitaṃ* 視為兩詞)。還有，不容易進行比較有意義的索引分類(如分成主題索引、專名索引等特定用途的類別)。並且，由於連音而合成的詞，切不開來。例如詞項 *kāyānaṃ* 之下的出處索引未能列入 *devakāyānaṃ* 的出處；同樣的，詞項 *upapanno* 底下也未列 *idhūpapanno* 的出處。

<sup>143</sup> L. Grey, *A Concordance of Buddhist Birth Stories*, Oxford, PTS 1990 (1st ed.), 1994 (2nd ed. 修訂擴增版), 2000 (3rd ed.). 在「簡便實用」的原則下，第二版做了許多改變增添：不再分列 *Jātakas* (本生)與 *Avadānas* (譬喻、寓言)；「參考項」(references)——即與這些故事相關的文獻及研究——增為三倍之多(由4000項增加到12000多項)；羅列參考資料時不再使用「書名代碼」(codes)，直接採用「作者、年份」；每個故事的敘述也更加詳細；並增列一項「故事類型」(folktales types)，讓這些故事與世界文學關連在一塊。

<sup>144</sup> 第三版增加的資料也不少，其中有一些已經於1998年刊在 *JPTS* 第24期，

## 6. 巴利光碟

### 6.1. 巴利聖典協會版(PTS 版)

【6.1.1】早在 30 年前的 70 年代，PTS 就開始嘗試將巴利原典置入電腦。<sup>145</sup>可是由於當時技術條件還不成熟，加上經費、人力的限制，最後只能放棄計劃。1989 年 9 月，泰國法身寺法身基金會 (Dhammakaya Foundation) 為了讓全世界學者更容易取得及使用巴利原典，並鑒於 PTS 版是國際學術界最為通行的版本，於是開始了此版本巴利光碟的建構計劃。<sup>146</sup>經過長期努力，克服各方面困難，終於

---

頁 103-47 (“Supplement to The Concordance of the Buddhist Birth Stories”)，主要是猶太資料，是 Grey 後來在耶路撒冷希伯來大學(Hebrew University of Jerusalem)及海弗大學(University of Haifa)的研究所得。

<sup>145</sup> 參看注 1 筆者譯文，頁 204-5。

<sup>146</sup> 法身基金會最早的巴利藏電腦化工作始於 1984 年，當時輸入的是泰國版三藏。由於工作環境極為簡陋(只有一部電腦)，進展緩慢。後來一方面基於國際化的考量，而另一方面(可能是更重要的原因)也因為 Mahidol 大學得到泰王支持，於 1987 年開始泰國版巴利藏的電腦化工作，並在隔年完成了三藏部分(參看下文 6.2.1 節)，使得法身寺不得不改弦易轍，把版本改為 PTS 版。

在 1996 年 4 月與 PTS 簽訂合約，正式發行此版光碟：Palitext version 1.0 (MS-DOS 版)。<sup>147</sup>

【6.1.2】這片光碟收錄了 PTS 版巴利三藏共 53 冊原典(律藏 5 冊，經藏即五尼柯耶 37 冊，論藏七部論 11 冊)，但尚未收入注釋、解疏、與藏外典籍。在版面上，光碟採「原貌重現」的形式，原原本本呈現原來刊印本的內容與編排形式，這大大有利於資料的參照引用。此外也做了一些提昇，例如訂正原版打字上的錯誤(以紅色字表示)、標示原文行號等。在功能方面，光碟提供關鍵字詞(含詞組、句子)、冊號頁號、文脈段落、以及詞彙序列等四種搜尋模式，並具備萬用字元(\*)的強大搜尋功能，很容易搜尋字詞的前接(prefix)或後接(suffix)情況。搜尋結果列有清單，顯示該字詞或段落在各冊典籍的出現狀況及統計。此外為方便比對原文，光碟提供切割視窗、多重查詢、多段比對的功能。另外，也提供列印功能，可惜只限於點陣印表機(dot-matrix printer)的單頁列印模式。另一項缺憾是未提供經文擷取的功能。<sup>148</sup>

---

<sup>147</sup> Palitext version 1.0 (Pali-CD), Bangkok, Dhammakaya Foundation 1996.

<sup>148</sup> 這片光碟原本還有一系列的後續發展計劃：預計 1997 年出版第二版 MS-Windows 版，收錄主要的注釋書；接著發展第三版麥金塔(Macintosh)相容版，納入所有注釋書及解疏，以及地圖、圖像、交談式巴英辭典等。但據筆者所知，目前計劃似乎已停止，至少最近 3 年未聽到第二版的相關消息。

## 6.2. 泰國版

【6.2.1】1987年泰國 Mahidol 大學奉命擬定一個特別的研究計劃，以慶祝泰王 Bhumibol 隔年的登基紀念大典。<sup>149</sup> Mahidol 大學接受 Dr. Praves Wasee 教授建議，打算將泰國版巴利三藏放入電腦，以呈給泰王一個別具時代意義的獻禮。1988年這項計劃有了初步成果，完成了泰國字版<sup>150</sup>巴利三藏 45 冊原典的電子版 BUDSIR I。<sup>151</sup>其後計劃持續進行，並不斷擴充改良，<sup>152</sup>到 1994 年終於有了一個更加完善的版本 BUDSIR IV on CD-ROM (MS-DOS 版)。<sup>153</sup> 這片光碟收錄了

<sup>149</sup> 此年的登基紀念大典是慶祝 Bhumibol 國王(拉瑪九世)統治泰國的時間跟 Chulalongkorn 國王(拉瑪五世)一樣，是曼谷王朝(Ratanakosin Era)所有王中最長的。

<sup>150</sup> 此處的泰國字版(或緬甸字版、錫蘭字版、高棉字版等)的「字」指的是「字母或字形字體」(scripts)之意，而不是「字詞」(words)。字體是「書寫」形式，字詞或語詞則是「語言」單位。用泰國字(泰文字母)作為拼音符號拼寫巴利語，就像是用羅馬字作拼音符號拼寫漢語(中文)一樣。

<sup>151</sup> BUDSIR I 即 Buddhist Scriptures Information Retrieval, Release 1.0 (佛典資料擷取系統第一版)的簡稱。

<sup>152</sup> 1989 年有了羅馬字版 BUDSIR II；1990 年完成 BUDSIR III，提昇搜尋功能；1991 年底，在泰王要求下加入了注釋書，並完成羅馬化，成為第一代的 BUDSIR IV，是硬碟版(儲存在硬碟的)。

<sup>153</sup> BUDSIR IV on CD-ROM (The Buddhist Scriptures Information Retrieval

泰國版<sup>154</sup>巴利原典共 115 冊，包括三藏 45 冊、注釋書 55 冊、以及其他典籍如 *Milindapañhā* (《彌蘭王問經》)、*Visuddhimagga* (《清淨道論》)、*Abhidhammatthasaṅgaha* (《攝阿毗達摩義論》) 等 15 冊。這一版提供「關鍵字詞」(包括詞組、句子)與「冊號頁號段號」兩種搜尋模式，並具備萬用字元(\*)的搜尋功能。搜尋結果列有清單，顯示該字詞在各冊典籍的出現狀況及統計。**BUDSIR IV** 還提供切割視窗、經注合查的功能，可以經與經比對、注與注比對、或經與注比對。此外，也提供資料擷取功能(擷取的經文須另行轉碼才能使用)。另提供點陣印表機與噴墨印表機的列印功能。比較可惜的是未提供與 PTS 版的頁碼對照，大大減低了版本比對的方便，也降低了國際

---

Release 4.0), Bangkok, Mahidol University Computing Center (MUCC) 1994. 此版為第二代的 **BUDSIR IV**，是 MS-DOS 的光碟版，有泰國字與羅馬字兩種版本。

<sup>154</sup> 這裡所謂的「泰國版」，並不是收錄一個單獨、完整的版本，因為當時泰國除了三藏有標準版(即 *Syāmaratṭha version* 泰國版)之外，注釋、解疏及藏外典籍等並沒有一個完整精良的版本。因此 Mahidol 大學便四處張羅，三藏採用 *Syāmaratṭha* 版，注釋等則來源多方：律藏注釋以及法句、本生的注釋採用摩訶瑪谷德佛教大學(*Mahāmakuta Buddhist University*)的本子，經藏注釋(法句、本生除外)與論藏注釋則採用摩訶朱拉隆功佛教大學(*Mahachulalongkorn Buddhist University*)的版本，其他少數注釋則又來自另外的兩個版本。因為來源多途，所以原始資料有許多不一致的情況，例如頁面安排、分段方式、主標題、副標題、甚至字詞拼法等都有些差異，但這些不一致的情況 Mahidol 大學都已盡力改善了。



性。

【6.2.2】1996 年 Mahidol 大學又開發了新版本：BUDSIR IV for Windows。<sup>155</sup>這個版本工作環境從 DOS 轉到了 Windows，收錄原典同前版，基本功能也大致相同，但可以同時開到 8 個視窗進行經、注的種種比對，並且是一片會「讀誦」的光碟，可以標示經文請求誦讀。

【6.2.3】1997 年 BUDSIR IV 又有了新版本：BUDSIR IV / TT (for Thai Translation)。這個版本有幾項提昇：除了先前原典 115 冊之外，又收錄了三藏的泰譯本 45 冊，總數達 160 冊。此外，具備多字體(Multi-scripts)顯示功能，可以顯示泰國字、羅馬字、緬甸字、錫蘭字、高棉字、以及天城體等 6 種字體的巴利原文。另外，也收進一部《巴泰辭典》，未來還計劃收入《巴英辭典》。

### 6.3. 緬甸版

---

<sup>155</sup> BUDSIR IV for Windows, Bangkok, Mahidol University Computing Center (MUCC) 1997. 這個 Windows 版可算是第三代的 BUDSIR IV。這一版光碟只有羅馬字版，並且須在英文版 Windows 環境下執行，無法搭配中文 Windows。

【6.3.1】自從 1954-56 年緬甸完成巴利三藏第六次結集之後，<sup>156</sup> 印度政府也決定以天城體(Devanagari)刊行失傳已久的巴利聖典，並委由新那爛陀大寺(Nava Nālandā Mahāvihāra)負責進行。那爛陀寺於是糾集學者積極進行這項任務，並先行刊出三藏部份。可是後來工作延緩下來，不久之後整套三藏竟已絕版，甚至一些單冊也無法取得。有鑑於此，內觀研究所(Vipassana Research Institute, VRI)成立之後，<sup>157</sup>便積極進行天城體版(Devanagari)巴利三藏、注釋、解疏等的刊行工作，以讓佛陀的教典重新流行在他的母土。這個版本(VRI 版)採用緬甸第六結集版為底本，將緬甸字體轉寫成天城體，而後輸入電腦處理，並作了一些編輯上的更動。<sup>158</sup>之後，為了提昇研究效能以

---

<sup>156</sup> 前三次結集在印度舉行，即五百結集、七百結集、以及阿育王時代的第三結集。依上座部傳統，第四結集是 B.C. 29 年在錫蘭瑪德壘(Mātale)灰寺(Aluvihāra)舉行，第五結集是 A.D.1871 年在緬甸曼德勒(Mandalay)舉行，第六結集是 A.D.1954-56 年在緬甸仰光(Yangon 或 Rangoon)舉行。

<sup>157</sup> 此研究所是 S.N. Goenka 在 1985 年創立的。其創設宗旨除了研究內觀的經教理論基礎與日常實際應用之外，便是翻譯及刊行巴利聖典。按，“1985”這個創立年是根據內觀中心介紹 VRI 的網頁(“Vipassana Research Institute”)所說。另在其介紹 Goenka 夫婦的網頁(“Mr. & Mrs. S. N. Goenka”)則作“1981”，而在 Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM (Version 3)中有關 VRI 的介紹則作“1986”。

<sup>158</sup> 內觀這個刊本(VRI 版)的改變，例如：一些與內觀法門(Vipassanā)有關的段落都用粗體印刷，以便提醒讀者留意；此外一些原來省略(peyyālas)的重複段落，如果跟內觀法門有關，也都重新收印，以便讀者可以更加完整的思維觀察；還有，經藏每冊都附有一篇印地文(Hindi)撰寫的相關經典摘要介紹，以便向

及長久保存三藏，又製成光碟，於 1997 年發行第一版：Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM(CSCD)，隔年又出第二版，1999 年出了第三版。

159

【6.3.2】這片光碟(CSCD Version 3)收錄三藏、注釋、解疏、補疏(anuṭīkā)以及藏外典籍如阿毗達摩綱要書、史書、文法書、詩律學等各種巴利原典共 216 冊，並收有一部現代的巴利文法書(及習題解答)<sup>160</sup>以及一部簡明巴英辭典，還有阿育王碑文(Ashok ke Abhilekh)。功能上，此版具有七種文字<sup>161</sup>的顯示功能，可以提供字詞(或詞組)、文脈段落等搜尋方式(有萬用字元\*功能)，並具有「標示查詢」功能，也可直接翻查某經某品某頁。搜尋結果列有出處清單及出處文句摘要，可以存檔或列印。光碟可同時開啟多部典籍(最多六部)，並具備

---

印度回頭宣傳佛陀教法。

<sup>159</sup> Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM (Version 3), Dhammagiri, Igatpuri, Vipassana Research Institute (VRI) 1999. 此光碟先前的 1.1 版收錄原典 146 冊，提供羅馬字、緬甸字、天城體等三種字體，附有巴印辭典。2.0 版收錄原典 183 冊，有七種字體(參看注 161)，附有巴英辭典。這兩版都須在英文版 Windows 下執行。

<sup>160</sup> Lily de Silva, *Pāli Primer*, Dhammagiri, Igatpuri, VRI 1994. 同作者：*Key to Pāli Primer*, Dhammagiri, Igatpuri, VRI 1998; VRI 1999.

<sup>161</sup> 羅馬字(Roman)、緬甸字(Myanmar)、天城體(Devanagari)、泰國字(Thai)、錫蘭字(Sinhalese)、高棉字(Khmer)、蒙古字(Mangol)等七種字體。

三藏、注釋、解疏的段落關連功能，很方便進行經文之間或經、注、疏之間的比較或對讀。尤其是提供與其他版本(如 PTS 版、泰國版、錫蘭版)的對應頁碼，更有利於不同版本間的參照比對。光碟也提供經文擷取與列印功能，並且是配合中文版 Windows 環境，很方便擷取之後配合中文進行後續的編輯利用。這是一片版本優良、<sup>162</sup>收藏豐富、功能強大、方便實用的光碟。羅馬字版已經上網。<sup>163</sup>

## 7. 結語：迎向巴利學的新時代

【7.1】上來我們重點介紹了巴利學近些年來的主要業績。自然，這些新成果不是幾年之間突然出現的，也不是少數個人所成就，而是建立在前此數十年間相關領域眾多工作者直接間接點點滴滴的辛

---

<sup>162</sup> 緬甸第六結集據稱動員了來自 8 個國家(緬甸、泰國、高棉、寮國、越南、錫蘭、印度、尼泊爾)的 2500 位碩學比丘，耗時兩年，對照多個版本，經大眾審定才完成的，因此內觀研究所視之為精本。後來內觀在電子化過程，三藏部分輸入兩遍，而後由電腦比對除錯(約可除去 98%的錯誤)，最後再由內觀與緬甸的學者進行人工審校，以確保其正確性。但屬於「其他巴利典籍」(añña pāli gantha)部分，則大多只經機器校對，而未經過人工仔細核校，可靠度比較不足。(當然，就實際研究的角度而言，許多問題的確認或解決並非單靠大量人力短時之間便能成辦，而須積累相當多方面的材料、發現及知識才能逐漸達成。)

<sup>163</sup> 可由 <http://www.tipitaka.org/tipitaka/booklistframe2.html> 進入。

勤耕耘上。綜觀這些新成果，可以清楚看出，巴利學已經從少年青年的蓬勃發展期，逐漸邁向中壯年的凝鍊成熟的階段。這一階段研究成果的主要特色，一方面是「領域的擴大」——校訂及翻譯了許多先前未曾校出或譯出的典籍，這主要是注釋與解疏部分。而另一方面，更重要的是「質量的提昇」。運用新的材料、新的方法、新的工具、新的想法，許多更加精良的新校本、新譯本、新辭典、新文法書、新索引等一一誕生，真正開啟了巴利學研究學習的新時代。並且，這種質的提昇已經逐漸從「低精審」(lower criticism)邁向「高精審」(higher criticism)——不但考察巴利內部的各種材料，更擴大考察與之相關的梵語、佛教混合梵語、犍陀羅語、乃至耆那教半摩揭陀語等相關文獻。此外，由於電腦科技與網路科技的進步，各種典籍也隨之有了光碟版與網路版，不但取得容易，效能提高，更開啟了許多新的研究潛能，這也是這一階段的一大特色。

**【7.2】** 西方的巴利學研究已有近 200 年歷史，東洋的日本也有百多年歷史，都已步入成熟階段。與此相較，台灣與中國大陸則還處在有待大力開拓的起步階段。雖說學術無國界，所有資源與成果都可彼此共享，但由於語言文化的隔閡，除了少數專業人士之外，大部分成果都無法直接取用替代。因此這一領域的大量工作——例如龐大的三藏、注釋、解疏、補疏、藏外典籍的翻譯，各種不同層次、不同性質、不同特色、不同目標的文法書的編寫，各式各樣類

型、不同性質、不同功能的辭典的編纂，各種文獻導覽書、資源書、索引書、讀本等種種方面的工作——都有待我們逐步去完成。可以想見，這不是少數人能夠擔負的工作，也絕非短時之間所能成辦的事業。因此眼前不但有一大片廣闊的土地等待我們去投入、去開發，並且今天我們擁有較之前人更加優渥的工作環境——我們有眾多新校本、新譯本、新文法書、新辭典可供取用參考，以及各種索引、光碟等有力工具可供查索、比對、研究，這對台灣與中國大陸的漢語世界，是極好的契機。可以說，巴利學對我們而言，雖然只像個剛剛學步的孩童，還十分稚嫩，可是它卻充滿了前景、充滿了潛能、充滿了希望！

2002 年 2 月

於 嘉義民雄

【略語表】

- A           Aṅguttara-nikāya 《增支部》(PTS 版)
- BPA         Burma Piṭaka Association. 緬甸藏經協會
- BPS         Buddhist Publication Society. 錫蘭「佛教出版社」
- BUDSIR     BUDDhist Scriptures Information Retrieval.  
「佛典資料擷取系統」(泰國版巴利光碟)
- CP          K. R. Norman's Collected Papers 《諾曼論文集》
- CPD         A Critical Pāli Dictionary. 《精審巴利語辭典》
- CSCD       Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM. 「緬甸第六結集版巴利光碟」
- DOP         A Dictionary of Pāli. PTS 版《巴利語辭典》(= NPED)
- DPPS        Department for the Promotion and Propagation of the Sāsana.  
緬甸「弘法部」
- JAS         Journal of Asian Studies. 《亞洲研究學報》
- JPTS        Journal of the Pali Text Society. 《巴利聖典協會學報》
- MIA         Middle Indo-Aryan. 中古印度雅利安語
- NPED        A Dictionary of Pāli. PTS 版《巴利語辭典》(= DOP)  
(New Pali-English Dictionary《新巴英辭典》)
- OIA         Old Indo-Aryan. 古代印度雅利安語
- PED         Pali Text Society's Pali-English Dictionary.  
PTS 版《巴英辭典》

- PTS      Pali Text Society. 巴利聖典協會  
S        Saṃyutta-nikāya 《相應部》(PTS 版)  
VRI      Vipassana Research Institute. 內觀研究所



## A Report on Pāli Studies : 1995-2001

**Tsai, Chi-lin**

Tsai, Chi-lin, “ Balixue yanjiu jiyao : 1995-2001 (A Report on Pāli Studies : 1995-2001)”, *Zhengguan zazhi*, No.20, Nantou, Taiwan, Mar., 2002, pp.227-83.

## ABSTRACT

This article is a report on recent (1995-2001) Pāli studies. It tries to continue what K.R. Norman's article did in 1994 ("The present state of Pāli studies, and future tasks"). I am not only introducing PTS materials, but also other English language publications known to me. And I also report on Japanese and Chinese published (and a few not yet published) materials.

In this article, like Prof. K.R. Norman's article mentioned above, it will be dealing with "Pali studies" in a narrow sense, i.e., "Pāli philology". Therefore I will be covering connected topics, introducing (1) the recent PTS Pali editions, and (2) English translations of Tipiṭakas, parts of Aṭṭhakathās and Ṭīkās, and some postcanonical texts, including PTS, Wisdom, BPS, BPA, and DPPS. In addition, this article introduces (3) new Japanese translations and (4) Chinese translations. In the Chinese translations I try to include all the modern translations known to me, including translations from Japanese translations and even from Thai translations. (5) This article also introduces the reference materials which would aid the read of Pali texts, including grammars, dictionaries, guides to literature, readers, and indices. Finally, (6) it introduces Pāli CD-ROMs, including PTS, Thai, and Burma versions, about their

content, their accessibilities, and the particularities of each one.

In this article, I not only give new informations about editions, translations etc., but also try to give a clear and complete picture of this field to the readers, so as to make it a reference for researchers and also a guide for the beginners.

I feel Pāli studies have a good future in conjunction with other connected fields (e.g. Sarvāstivāda Skt. materials, Gāndhārī, BHS, AMg, etc. ), and especially for Taiwan and China mainland, we are only beginning to move to this field of studies.

## CONTENTS

### 0. Introduction

#### 1. Text editions

#### 2. English translations

##### 2.1. Pali Text Society (PTS)

##### 2.2. Wisdom Publications

##### 2.3. Buddhist Publication Society (BPS)

##### 2.4. Burma Piṭaka Association (BPA) and Department for the Promotion and Propagation of the Sāsana (DPPS)

#### 3. Japanese translations

#### 4. Chinese translations

#### 5. Reference and auxiliary books

##### 5.1. Grammars

##### 5.2. Dictionaries

##### 5.3. Guides to literature, Readers

##### 5.4. Indices

#### 6. Pāli CD-ROMs

##### 6.1. PTS version (Dhammakaya Foundation)

##### 6.2. Thai version (Mahidol University Computer Centre)

##### 6.3. Burma version (Vipassana Research Institute)

#### 7. Conclusion : Approaching a new era in Pāli studies

